

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA ETA URDUÑAKO ARKUPEA, S.L. SOZIETATE PUBLIKOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, URDUÑAKO FRANCISCO DEUNA AUZOKO 1. ZENBAKIAN DAGOEN EGOITZAN MENDE TASUN-EGOERAN DAUDEN PERTSONENTZAKO EGOITZEN FORU ZERBITZU PUBLIKOA EMATEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA SOCIEDAD PÚBLICA URDUÑAKO ARKUPEA, S.L. PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO PÚBLICO FORAL DE RESIDENCIAS PARA PERSONAS EN SITUACIÓN DE DEPENDENCIA EN LA RESIDENCIA SITA EN EL BARRIO SAN FRANCISCO, Nº 1 DE URDUÑA.

BILDU DIRENAK

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Amaia Antxustegi Ziarda and., Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean (IFZ: P4800000D) eta haren ordezkari gisa Gobernu Kontseiluaren erabakiaren bidez hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena,

DE UNA PARTE, Dña. Amaia Antxustegi Ziarda, Diputada Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), encontrándose facultado para la formalización del convenio por el Acuerdo del Consejo de Gobierno,

BESTETIK, es Jon Iker Santocildes Pérez, jauna, B-95374658 IFZ daukan Urduñako Arkupea, S.L. sozietate publikoaren administratzaile bakarra den Urduñako udalaren ordezkari neurrian.

DE OTRA PARTE, Jon Iker Santocildes Pérez en su condición de representante del Excmo Ayuntamiento de Orduña, Administrador Único de la Sociedad Pública Urduñako Arkupea S.L., NIF B-95374658.

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkari onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo

ADIERAZI DUTENA

MANIFIESTAN

LEHENENGOA.- Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, bere 7. artikuluan, gizarte zerbitzuen euskal sistema eraenduko duten oinarriak ezarri ditu. Testu horretan esaten du, hain zuzen ere bere lehen idatz-zatian, herri botereek bermatu egingo dutela gizarte zerbitzuen euskal sistemaren prestazio eta zerbitzuen katalogoan ezartzen

PRIMERO.- Que la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios por los que se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales, señalando en su apartado primero que los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de



diren prestazioen eta bertan erregulatzen diren zerbitzuen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna.

Gizarte zerbitzuen euskal sistemaren barruko oinarrien artean azpimarratu behar dira, erantzukizun publikoa, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea ez ezik, hurbiltasuna, aurrearreta, jaramon pertsonalizatua eta integrala eta jarraipena arreta horretan, esku hartzeen diziplina askotako izaera, koordinazioa eta lankidetzeta, gizarte ekimenaren sustapena, herritarren parte hartzea eta kalitatea.

BIGARRENA.- Aurre aipatutako Legeko 41. artikuluan Foru Aldundiei eman zaie 22. artikuluko 2. idatz-zatian araututako bigarren mailako laguntzarako gizarte zerbitzuak emateko eskumena; izan ere, aldundiek baloratu behar dute besteren laguntza behar duten adinekoren mendekotasun maila eta, besteak beste, egoitza zerbitzuak.

HIRUGARRENA.- Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legea garatuz 185/2015 Dekretua onetsi zen. Dekretu horren bitartez Prestazio eta Gizarte Zerbitzuen Zorroa arautzen da, eta bere eskumenekoak diren derrigorrez eman beharreko zerbitzu eta prestazio ekonomikoak dagokienez, euskal administrazio publikoen maila bakoitzaren betebeharra zehazten du.

Zehazki, bigarren mailako arretako –eta, beraz, Foru Aldundiek hornitu beharreko– gizarte-zerbitzu gisa ezarri ziren honako hauek: II. eta III. mailako mendekotasuna duten adinekoei eta, salbuespen gisa, I. mailakoa dutenei, ohiko etxebizitza edo etxebizitza iraunkorra moduan, edo kasua balitz, aldi baterako, balio zaizkien zentroak; hau da, adinekoren egoitza-zentroak deritzenak (2.4.1.).

Bestalde, lehen mailako arretako –eta, beraz, udalek hornitu beharreko– gizarte-zerbitzu

Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Entre los principios por los que se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales destacan, además del de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, los de proximidad, prevención, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social, participación ciudadana y calidad.

SEGUNDO.- El artículo 41 de la citada ley atribuye a las Diputaciones Forales la provisión de los servicios sociales de atención secundaria regulados en el apartado 2 del artículo 22, que incluye específicamente la valoración de la dependencia y, entre otros, los servicios residenciales para personas en situación de dependencia.

TERCERO.- En desarrollo de la ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales se aprobó el Decreto 185/2015, que regula la Cartera de Prestaciones y Servicios Sociales, que delimita la obligación de cada nivel de las administraciones públicas vascas respecto a los servicios y prestaciones económicas, de obligada provisión, que recaen en su competencia.

Así en concreto, se fijan como servicios sociales de atención secundaria, y por tanto de provisión por las Diputaciones Forales, los centros para servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso temporal, a personas mayores en situación de dependencia en Grados II y III y excepcionalmente con Grado I, que denomina Centros Residenciales para personas mayores (2.4.1.).

Por su parte se fijan como servicios sociales de atención primaria, y por tanto de provisión por



gisa ezarri ziren mendekotasuna duten (I. maila) adinekoentzako intentsitate txikiko ostatu-zerbitzuak; hau da, adinekoen ostatu-zerbitzuak deritzenak (1.9.3. eta 1.9.4.).

los Ayuntamientos, los recursos de alojamiento de baja intensidad destinados a personas mayores en situación de dependencia (Grado I), que denomina Servicios de alojamiento para personas mayores (1.9.3. y 1.9.4.).

BOSGARRENA.- Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko Foru Arau Orokorraren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarrian ahalmena eman zaio Bizkaiko Foru Aldundiari lankidetzahitzarmenak egiteko herritarren onurarako jarduerekin zerikusia duten erakunde publiko zein pribatuekin, gizarte zerbitzuen arloko helburuak lortzeko.

QUINTO.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria faculta a la Diputación Foral de Bizkaia para celebrar convenios de colaboración con Entidades Públicas o privadas relacionadas con la prestación de actividades, de interés público y en concreto, siempre que tenga como objeto el ámbito de los Servicios Sociales.

SEIGARRENA.- Urduñako Arkupea, S.L. Sozietate Publikoak Urduñan bertan (helbidea: Francisco Deuna auzoa, 1) dagoen udal egoitzaren jabea da.

SEXTO.- La Sociedad Pública Urduñako Arkupea, S.L. ostenta la titularidad de la residencia municipal sita en el barrio San Francisco, 1 de Orduña.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2 artikuluan, aurreikusita dagoen administrazioen arteko hitzarmena da. Izan ere, hitzarmen honetan administrazio publiko batek (Bizkaiko Foru Aldundiak) eta nortasun juridiko publikoa duen Sozietate Publiko batek (Urduñako Udalaren menpekoa) parte hartzen dute.

Se trata de un convenio interadministrativo de los previstos en el artículo 47.2 de la ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público toda vez que intervienen en el mismo una Administración pública (Diputación Foral de Bizkaia) y una sociedad pública con personalidad jurídica propia y dependiente del Ayuntamiento de Orduña.

Kontuan harturik testu hau nork sinatzen duen eta zein diren beronen xedea eta izaera, adierazi behar da, batetik, proposatzen den hitzarmenean ezartzen diren lankidetzaharremanak salbuetsita daudela Sektore Publikoko Kontratuak buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea betetzetik (6.1 artikulua), eta, bestetik, testuaren xedeetako bat dela kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilita.

Atendiendo a los sujetos firmantes, al objeto y naturaleza del presente texto hay que señalar que en el Convenio propuesto se establecen relaciones de colaboración que se encuentran excluidas de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (artículo 6.1) y que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

Hitzarmenaren martxa ona ikusita, 2026rako lankidetzara arautuko duen testu berri bat onartzeko aukera eta beharra ikusten da, 2026ko urtarrilaren 1ean indarrean jarriko dena, atzeraeraginezko ondorioekin.

Vista la buena marcha del convenio se ve la oportunidad y la necesidad de aprobar un nuevo texto que regule la colaboración para el año 2026 y que entre en vigor, con efectos retroactivos, el 1 de enero de 2026.



Horrenbestez, hitzarmen hau sinatzea justifikatzen duten interes sozialeko arrazoiak daude; hitzarmenaren xedeen artean dago, besteak beste, kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilia.

Concurrer, por tanto, razones de interés social que justifican la firma del presente convenio que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkotzat jo dute lankidetzeta-hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

Con base en tales antecedentes ambas entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- XEDEA

PRIMERA.- OBJETO.

Hitzarmen honen xedea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Urduñako Arkupea, S.L. Sozietate Publikoaren (aurrerantzean Sozietate Publikoa) arteko lankidetzeta ezartzea da, mendetasun-egoeran dauden pertsonen udal egoitzan (Francisco Deuna auzoa, 1) (aurrerantzean udal egoitza) egoitza zerbitzua emateko. Hain zuzen ere, egoitza horretako 43 plaza Bizkaiko Foru Aldundiarentzat gordeko dira, modu eskusiboan.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Sociedad Pública Urduñako Arkupea, S.L. (En adelante la Sociedad Pública), para la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia en la residencia municipal, sita en el barrio San Francisco, nº 1, (En adelante la residencia municipal), mediante la ocupación y reserva a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, en exclusiva, de 43 plazas.

BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

SEGUNDA.- REGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

Hitzarmen hau administratiboa da, eta bertan xedatutakoari ez ezik zuzen edo zeharka aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauak ere lotu behar zaie.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se registrará, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

1.40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektorre Publikoaren Araubide Juridikoarena.

1.La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

2.Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.

2.Ley 12/2008, de 5 de diciembre, del Parlamento Vasco, de Servicios Sociales.

3.Martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretua, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena.

3.Decreto legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres.



4.185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.

5. 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arauaren Testu Bategina onetsi duena.

6. 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.

7. 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.

8. Ekainaren 20ko 4/2018 Foru Araua, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa

9. EAEn emakumeen aurkako indarkeria matxistaren biktimei ematen zaien arreta koordinatzeko erakundeen arteko III. Akordioa.

10. 4/2024 Legea, otsailaren 15ekoa, Transpertsonak genero-identitateagatik ez baztertzekoa eta haien eskubideak aitortzekoa.

11. Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bateginagaratzen duena.

12. Eusko Jaurlaritzaren apirilaren 6ko 64/2004 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte zerbitzuen erabilizaileen eta profesionalen eskubideen eta betebeharen agiria eta iradokizun eta kexen araubidea onetsi dituen.

13. Eusko Jaurlaritzaren martxoaren 10eko 40/1998 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoan gizarte zerbitzuak baimendu, erregistratu, homologatu eta ikuskatzeko arauak ezarri dituen.

14. Uztailaren 30eko 126/2019 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko adinekoentzako egoitza-zentroei buruzkoa.

15. Besteren laguntza behar duten egoitza-egonaldiei buruzko foru arautegia (aldi baterako egonaldiak eta behin betikoak).

4. Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

5. Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006.

6. Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.

7. Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

8. Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres

9. III Acuerdo Interinstitucional para la coordinación de la atención a víctimas de violencia machista contra las mujeres en la CAE.

10. Ley 4/2024, de 15 de febrero, de no discriminación por motivos de identidad de género y de reconocimiento de los derechos de las personas trans.

11. Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

12. El Decreto 64/2004, de 6 de abril, del Gobierno Vasco, por el que se aprueba la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco y el régimen de sugerencias y quejas.

13. El Decreto 40/1998, de 10 de marzo, del Gobierno Vasco, por el que se regula la autorización, registro, homologación e inspección de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

14. El Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

15. La normativa foral reguladora de las estancias permanentes y temporales en centros residenciales para personas dependientes.



HIRUGARRENA.- EGOITZA ZERBITZUA

a. Egoitzaren definizioa.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren arabera egoitzak, euren ohiko inguruan beharizanak era egokian asetzeko aukerarik ez duten II. eta III. graduak – eta, aparteko kasuetan, baita I. graduak ere – menpekotasun egoeran dauden adineko pertsonen ohiko etxebizitza edo etxebizitza iraunkorra eskaintzen dietenak eta, hala denean, baita aldi baterakoa ere; halaber, intentsitate handiagoko laguntzak behar dituztelako izaera arinagoko ostatu-alternatibak izan daitezke, horrelakoetan zentro horietan arreta integrala eta iraunkorra eskainiz.

b. Egonaldi motak.

Egoitzetako plazak aldi batez zein betiko okupa daitezke.

- Norbait mugaeguna ezarri gabe sartzen bada egoitzan, egonaldia iraunkortzat hartuko da.
- Norbait mugaeguna ezarrita sartzen bada, haren egonaldia aldi baterakoa izango da.

Aurrekoaz gain, egoitzako zerbitzu soziosanitarioa eman ahal izango da, urriaren 18ko 117/2022 Foru Dekretuan zehaztutako baldintzetan eta profiletarako; dekretu horren bidez, foru-eskumeneko egoitza-baliabide soziosanitarioetarako baloraziorako eta sarbiderako prozedura arautzen da.

c. Kokalekua.

Zerbitzu hau hitzarmeneko lehenengo klausulan aipatutako eraikinean egingo da.

TERCERA.- DEFINICIÓN DEL SERVICIO.

a. Definición de residencia.

En el marco de las previsiones del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales se considerará residencia a los centros destinados a servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso temporal, a personas en situación de dependencia en Grados II y III –y excepcionalmente en grado I– que no pueden satisfacer adecuadamente sus necesidades en su entorno habitual, o en alternativas de alojamiento de carácter más ligero, por requerir apoyos de mayor intensidad, ofreciéndose en estos centros una atención integral y continua.

b. Clases de estancia.

La ocupación de las plazas residenciales podrá realizarse tanto en estancia permanente como en estancia temporal.

- Se considerará estancia permanente el ingreso que se realice con carácter indefinido.
- Se considerará estancia temporal cuando el ingreso se realice por un periodo de tiempo definido.

Además de lo anterior se podrá prestar servicio residencial sociosanitario en los términos y para los perfiles definidos en el Decreto Foral 117/2022, de 18 de octubre por el que se regula el procedimiento de valoración y acceso a los recursos residenciales sociosanitarios de competencia foral en el Territorio Histórico de Bizkaia.

c) Ubicación.

La prestación del presente servicio se realizará en el inmueble indicado en la cláusula primera del presente convenio.



d. Egutegia.

Egoitza zerbitzua urte osoan egongo da irekita, hau da, ezin izango da itxi ez jaiegunetan, ez oporretan.

e. Egoitza zerbitzuaren prezioa.

Egonaldi egonkorraren zein aldi baterako egonaldiaren plaza/eguneko prezioa 117,51 euro gehi BEZari dagokion portzentajea zergari lotutako erakundeentzako kasuetan.

Kopuru horietan zerbitzuei datzekien gastu guztiak sartzen dira, bai eta aplikatu beharreko zerga eta tasa guztiak ere.

f. Helburuak.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak hauxe ezarri du:

Helburuak hauek dira:

a) Pertsona erabiltzaileei euren eguneroko bizitzako jarduerak egiteko zaintza eta laguntza pertsonala bermatzea, euren autonomia pertsonala mantentzeko ahalegina eginda eta, ahal den neurrian, pertsona horien garapena sustatzea eta horien narriadura saihestea.

b) Pertsona erabiltzaileek, beharrezko laguntzarekin, komunitatearen inguruarekin erlazioak mantentzeko eta komunitate horretan parte hartzeko diren jarduerak izatea edo garatzea.

c) Pertsona erabiltzaileek euren familiekin eta egoiliarrak diren beste pertsona batzuekin edo egoitzarekin zerikusirik ez duten bete pertsona batzuekin harremanak izatea eta zabaltzea eta, ahal den neurrian, zentroko bizitzan parte har dezatela.

d) Segurtasun sentzazioa bideratzea eta ematea.

d. Calendario.

El servicio residencial permanecerá abierto durante todos los días del año, esto es, no podrá cerrar ni los días festivos ni por vacaciones.

e. Precio máximo del servicio residencial.

El precio plaza/día en estancia tanto permanente como temporal será de 117,51 euros más el porcentaje de IVA correspondiente.

En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos, tributos y tasas fueran aplicables.

f. Objetivos.

En el marco de lo previsto en el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de prestaciones y servicios del sistema vasco de Servicios Sociales:

Sus objetivos son:

a) Garantizar a las personas usuarias los cuidados y la asistencia personal necesaria para realizar las actividades de la vida diaria, tratando de mantener su autonomía personal y, en lo posible, fomentar el desarrollo y evitar el deterioro de la misma.

b) Que las personas usuarias mantengan o desarrollen, con el apoyo necesario, actividades orientadas a mantener sus relaciones con el entorno comunitario y a participar en el mismo.

c) Que las personas usuarias mantengan y amplíen las relaciones con la familia y con otras personas residentes o ajenas al medio residencial, y participen, en lo posible, en la vida del centro.

d) Favorecer su sentimiento de seguridad.



e) Mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitza zerbitzuaren baldintzak eta edukiak

1. Zerbitzuak, oro har.

1.1 Egoitza-zentroak Euskal Autonomia Erkidegoan adinekoentzako egoitza-zentroei buruzko uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako baldintzetan eta xedapen gehigarri eta iragankorretan aurreikusitakoaren arabera emango ditu zerbitzuak.

1.2. Egoitza zentroak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak izendatzen dituen pertsonak bakarrik hartuko ditu hitzarmen honen xede diren plazetan

2. Zerbitzuak

Eskaintzen diren laguntza-zerbitzuek genero-ikuspegia txertatuko dute, hau da, emakumeen eta gizonen beharrian eta interes desberdinak hartuko dituzte kontuan, arreta ematean eta zerbitzu horiek ematean egon daitezkeen desberdintasunak ezabatzeko.

Egoitza zentroan itundutako plazen erabiltzaileei zerbitzu hauek egin behar zaizkie, gutxienez:

2.1. Banakako arreta integrala. Egoitzako bizilagun bakoitzari arreta integrala eman behar zaio, hau da, beraren osasun eta ongizaterako eredu orobiltzailea lortu behar da, alderdi guztiak (osasuna, gizarte-harremanak, psikologia, ingurunea, bizikidetzak, kultura, etab.) behar bezala koordinatzen dituen.

Aldi berean egoiliar guztiek euren beharrianen arabeko arreta pertsonalizatua jasoko dute pertsona erabiltzailearen desgaitasuna kontuan hartuta egingo den Arreta Integraleko Plan (AIP) pertsonalizatuaren bidez.

Trans pertsonak genero-identitateagatik ez baztertzeari eta haien eskubideak aitortzeari buruzko otsailaren 15eko 4/2024 Legean

e) Condiciones y contenidos del servicio residencial para personas en situación de dependencia.

1. Servicios en general

1.1 El centro residencial prestará los servicios en los términos y condiciones recogidos en el Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y de acuerdo a lo previsto en sus disposiciones adicionales y transitorias.

1.2. El centro residencial acogerá, en las plazas objeto del presente convenio, exclusivamente a las personas usuarias señaladas por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

2. Contenido de los servicios.

Los servicios asistenciales que se ofrecen integrarán el enfoque de género, es decir, considerarán las distintas necesidades e intereses de mujeres y hombres con el objetivo de eliminar las desigualdades que pudieran darse en la atención y en la prestación de estos servicios.

Los servicios a prestar a las personas ocupantes de las plazas convenidas del centro residencial serán, como mínimo, los siguientes:

2.1. Atención personal integral. La atención que se preste a cada persona residente deberá ser integral, es decir, se deberá tender a la consecución de un modelo global de salud y bienestar, que deberá abarcar, debidamente coordinados entre sí, los aspectos sanitarios, sociales, psicológicos, ambientales, convivenciales, culturales y otros análogos.

Se prestará, asimismo, una atención personalizada adaptada a las necesidades de cada residente, mediante la elaboración de un plan de atención integral (PAI).

En el marco de lo previsto en la Ley 4/2024, de 15 de febrero, de no discriminación por motivos de identidad de género y de



aurreikusitakoaren esparruan.

Egoitza-zentroko edo erakundeko langileek edo gainerako egoiliarrek identifikatzen dituztenean, trans erabiltzaileen sexu- edo genero-identitatea errespetatu beharko da, espedientean islatutako izena eta sexua edozein izanik ere. Era berean, sexu-identitatearen arabera sexuaren arabera berezita dauden espazio eta instalazioetara sartuko dira, gainerako pertsonak bezala

Dibertsitate funtzionala duten trans pertsonen eskubideak babesteko eta erabat errespetatzeko beharrezkoak diren neurriak hartuko dira. Zerbitzuen erabiltzaileen artean aniztasuna onartzea sustatuko da.

Beharrezkoak diren neurriak hartuko dira transexualek sexuaren arabera berezitateko espazioak edo ekipamenduak erabili ahal izan ditzaten.

Babes berezia emango zaie tradizioagatik edo kulturagatik sexu- edo genero-identitateagatik diskriminazio-maila handiena izan dezaketen kolektiboetako pertsonei.

2.2. Osasun laguntza. Osasunari jaramon egingo zaio, haren osagai fisikoak eta psikikoak aintzat hartuta, osasun zerbitzuekin eta familiarekin koordinaturik. Arreta berezia emango zaie prebentzioari eta osasun etxeetatik kanpo egiten diren eguneroko medikuntza-tratamenduen jarraipenari.

Udal egoitzako zuzendaritzak osasun laguntza emango die egoitzan bizi direnei, bakoitzari berak egindako hautapena errespetatuta. Nolanahi ere, bermatu behar da erabiltzaile guztiek jasotzea beharrezko osasun laguntza

2.3. Higienea. Behar duten adinekoiei higiene zerbitzua egingo zaie, beti ere horien intimitatea begirunez zainduta.

Hain zuzen ere, euren burua garbitzen eta apaintzen lagunduko zaie.

2.4. Eguneroko bizitzara ohitzeko heziketa. Jarduera edo egitarauen bitartez, mugitzeko, zereginetarako eta harremanetarako

reconocimiento de los derechos de las personas trans:

Al ser identificadas por el personal del centro residencial o institución, o por el resto de residentes, se habrá de respetar la identidad sexual o de género de las personas usuarias trans, con independencia del nombre y sexo reflejados en su expediente. Así mismo, accederán a los espacios e instalaciones que estén diferenciados en función del sexo según su identidad sexual, al igual que el resto de las personas.

Se adoptarán las medidas necesarias para la protección y el absoluto respeto de los derechos de las personas trans con diversidad funcional. Se fomentará la aceptación de la diversidad entre las personas usuarias de sus servicios.

Se adoptarán las medidas necesarias para que los espacios o equipamientos diferenciados en función del sexo, puedan utilizarse por las personas trans en atención a su sexo.

Se prestará especial protección a las personas pertenecientes a colectivos que por tradición o cultura pudieran contar con mayor nivel de discriminación por razón de identidad sexual o de género.

2.2. Atención a la salud. Se prestará una atención a la salud, tanto en sus componentes físicos como psíquicos, coordinados con los servicios de salud y la familia, con especial incidencia en la prevención y el seguimiento de los tratamientos médicos diarios que no sean propios de un centro de salud.

La dirección de la residencia municipal facilitará el acceso a la atención sanitaria, respetando la elección efectuada por las personas usuarias. En cualquier caso, se deberá garantizar que todas las personas usuarias reciban la atención sanitaria necesaria.

2.3. Higiene. Se prestará servicio de higiene a las personas usuarias que lo precisen, con el debido respeto a su intimidad

En concreto, se prestará asistencia en el aseo y cuidados personales.

2.4. Readaptación para las actividades de la vida diaria. Incluirá aquellas actividades o programas que fomenten el desarrollo de las



gaitasunen garapena sustatuko da maila guztietan: taldea, familia, gizartea eta ingurunea; helburua ahalmenak eta gaitasunak mantentzea da eta, zilegi bada, horiek hobetzea. Hau guztia gorabehera estimulazio kognitiboko programa bat egongo da.

2.5. Laguntza psikologikoa, pedagogikoa edo psikopedagogikoa. Laguntza psikologikoa emango zaie behar duten erabiltzaileei.

2.6. Jatetxe-arloko zerbitzua. Jatetxe-zerbitzua nutrizio zuzena betetzen dela zainduz burutuko da, pertsona erabiltzaileen berariazko beharrezan araberako kantitate, kalitate eta askotarikotasuna zuzkituz. Nutrizioaren arloan aditua den profesional batek patologiei egokitutako dietak prestatuko ditu. Dieta berezien kasuan edo jaten ahala eman beharreko kasuetan neurri horiek medikuak preskribatu beharko ditu.

2.7 Dinamizazio soziokulturala genero-ikuspegiarekin eta ikuspegi interseksionalarekin

Animazio soziokulturaleko programa bat egongo da, genero-ikuspegiarekin diseinatu. Programa horrek arreta jarriko du emakumeen eta gizonen interes eta beharrezan desberdinetan, emakumeen bizitzaren balio nabarmenduko du, eta emakumeen autozaintza, ahalduz pertsonala eta parte-hartze soziala sustatuko ditu. Gainera, adineko gizonekin maskulinitatearen kontzeptua landuko da. Programak edukiak erabiltzaileen maila kognitibo eta fisikoetara egokituko ditu, pertsonen integrazioa eta mantentze aktiboa erraztuko duen partaidetza-metodologia baten bidez.

Komunitatean belaunaldien arteko programa irekiak sustatuko dira, betiere askotarikotasuna errespetatuz eta faktore interseksional anitzak kontuan hartuz, hala nola erabiltzaileen sexua, jatorria, maila fisikoa eta kognitiboa, desgaitasun- eta mendekotasun-egoera, sexu-identitatea, sexu-orientazioa, erlijioa, iritzia edo hizkuntza.

2.8. Senideei laguntzea pertsona erabiltzaileek nahi dutenean: familiei laguntzeko ahalegina egingo da eta bereziki pertsona erabiltzailerakiko erlazio hobea lortzeko familiari informazioa eta aholkularitza ematen egingo dalan, erabiltzaileak horrela nahi badu euren senidearen zaintzan eta arreta planean parte

capacidades motoras, ocupacionales y relacionales en sus distintos niveles, grupal, familiar, social y con el entorno, con el objetivo de lograr el mantenimiento de sus facultades y si es posible la mejora de las mismas. En todo caso, existirá un programa de estimulación cognitiva.

2.5. Asistencia psicológica, pedagógica o psicopedagógica. Se prestará asistencia a las personas usuarias que lo precisen.

2.6. Servicios de restauración. El servicio de restauración se realizará respetando el cumplimiento de una correcta nutrición, adaptándose en cantidad, calidad y variedad a las necesidades específicas de las personas usuarias. Un/a profesional con formación en nutrición elaborará las dietas específicas para cada patología. En el caso de dietas especiales o alimentación en boca, estas medidas serán prescritas por el/la médico.

2.7. Dinamización sociocultural con perspectiva de género e interseccional.

Existirá un programa de animación sociocultural diseñado con perspectiva de género, que prestará atención a los diferentes intereses y necesidades de mujeres y hombres, poniendo en valor la vida de las mujeres, fomentando su autocuidado, su empoderamiento personal así como su participación social. Además, se trabajará el concepto de masculinidad con los hombres mayores. Asimismo, el programa adaptará los contenidos a los niveles cognitivos y físicos de las personas usuarias con una metodología de participación que propicie la integración y el mantenimiento activo de las personas.

Se promoverán los programas intergeneracionales y abiertos en la comunidad, respetando siempre la diversidad y teniendo en cuenta sus múltiples factores interseccionales, como el sexo de las personas usuarias, su origen, su nivel físico y cognitivos, su posible situación de discapacidad y dependencia, su identidad sexual, orientación sexual, religión, opinión o lengua.

2.8. Apoyo a familiares cuando las personas usuarias lo deseen: Se procurará el apoyo a las familias, trabajando especialmente la información y asesoramiento de la familia para lograr una mejor relación con la persona usuaria, facilitando su colaboración si así lo desea en los



hartuz.

Era berean, zaintza-lanetan gizonen erantzunkidetasuna sustatuko da, eta familiekiko harremanetan sor daitezkeen rol eta estereotipo sexistak saihestuko dira.

2.9 Fisioterapia eta errehabilitazioa, galdutako funtzioak berreskuratzeko edo daudenak mantentzeko txarrera egin ez dezaten. Era berean, jarduera fisikoa taldean edo gimnasia

2.10-Gizarte-laguntza Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroaren urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren III. Eranskinean jasotako baldintzetan eta edukiarekin.

2.11 Ikuztegi zerbitzua.

Zerbitzu horien guztiorien edukia zentro bakoitzean indarrean dagoen Barne Araubideko Erregelamenduan sartu beharko da.

3. Ostatuaren, egonaldia, zaintza pertsonalaren, kontrolaren eta babesaren erreferentzia berezia

3.1 Ostatuari dagokionez

- Egonaldia:

-Erabiltzaileak logela izatea (beretzat bakarrik edo lagun batekin).

-Egoitzan bizi direnek euren apaingarriak eta tresnak eduki ahal izango dituzte logelan, betiere segurtasun eta higienaren arloetako arauak bateragarriak badira.

- Logelak egunero garbituko dira, edo sarriago, beharrezkoa izanez gero.

- Mantenua:

-Janariak jantokian zerbitzatuko dira. Gaixorik daudenei logelara edo zainketa berezietako eremura eramango zaizkie, medikuak egoki irizten badiu.

-Euren kabuz jateko gai ez diren erabiltzaileei lagundu egingo zaie, eta behar izanez gero horretarako bitarteko teknikoak erabiliko dira.

cuidados de su familiar y la participación en el plan de atención.

Además, se fomentará la corresponsabilidad de los hombres en el cuidado evitando reproducir roles y estereotipos sexistas que pudieran darse en la relación con las familias.

2.9. Fisioterapia y rehabilitación destinadas a recuperar funciones perdidas o al mantenimiento de las existentes para evitar que se deterioren. Asimismo, actividad física grupal o gimnasia.

2.10. Trabajo social: la atención social y familiar, especialmente las funciones de información y asesoramiento que precisen las personas residentes, las prestará el trabajador o la trabajadora social.

2.11. Acompañamiento social en los términos y con el contenido recogido en el Anexo III del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

2. Especial referencia al alojamiento, estancia, cuidado personal, control y protección.

3.1 En relación al alojamiento

- Estancia:

-Ocupación por la persona usuaria de una habitación (individual o doble).

-Se permitirá a la persona residente tener en su habitación motivos de decoración y utensilios personales propios, siempre que sean compatibles con las normas habituales de seguridad e higiene.

-Las habitaciones se limpiarán diariamente, y con mayor frecuencia si las circunstancias lo requieren.

- Manutención:

-Las comidas se servirán en el comedor, salvo que por causa de enfermedad de las personas usuarias, a criterio del personal facultativo correspondiente, hayan de suministrarse en la habitación o zona de cuidados especiales.

-Se deberá prestar la ayuda personal necesaria a las personas usuarias que no puedan comer por si



mismas, utilizando, en su caso, los medios técnicos precisos.

3.2. Jantziak:

-Erabiltzaileek euren jantziak eta oinetakoak ekarriko dituzte, eta berriak euren kontura izango dira.

-Barruko arropen gutxieneko kopurua izateko eskatu ahalko zaio erabiltzaile bakoitzari, bere ezaugarrien arabera.

-Arropak behar bezala markatuko dira, ondo ulertzeko moduan eta ondo ikusten den tokian, hala denean jabeak bakarrik erabiliko dituela ziurtatzeko.

-Erabiltzaileek egunero aldatuko dituzte barruko arropak, edo sarriago, behar izanez gero. Gainerako arropak behar adinako maiztasunarekin aldatuko dira.

- Arropak udal egoitzan bertan garbitu, lisatu eta konpondu behar dira, edo, bestela, egoitzaren kudeaketa edota ustiapena adjudikatzen zaion enpresak egingo ditu lan horiek, bere baliabideak erabilita zein beste batzuk azpikontratatuta. Ikuzketa-prozedurak jantzien ezaugarrirei egokituko zaizkie, garbi eta ondo zainduta egon daitezen.

-Zentroa arduratuko da erabiliaren erabiliaz hondatzen diren arropak baztertu eta berriak erostez, erabiltzaileen kargura. Oinetakoak ere ondo zainduta eta garbi egon daitezen arduratuko da.

3.3. Ohe jantziak, mahai jantziak eta bainukoak:

-Zerbitzuaren barruan dago erabiltzaileak egoitza zentroko ohe jantziak, mahai jantziak eta bainukoak erabili ahal izatea.

-Ohe jantziak behar den guztietan aldatuko dira, astero gutxienez, bai eta erabiltzaile berria sartzen den bakoitzean ere. Gauza bera egingo da eskuoihal, ezpainsapi, zama eta gainerako arropa zuriekin.

-Udal egoitzak edo honen kudeaketa edota ustiapena adjudikatzen zaion enpresak egoitza zentroko arropa horiek guztiak behar bezain

3.2. Vestuario de uso personal:

-La persona usuaria aportará la ropa y calzado de uso personal y la repondrá a su cargo.

-Podrá fijarse un número mínimo de mudas de ropa interior por persona usuaria, de acuerdo con sus características.

-La ropa estará debidamente marcada de forma inteligible y en sitio bien visible a fin de garantizar, en todo caso, el uso exclusivo por la persona propietaria.

-El cambio de ropa interior de las personas usuarias se efectuará diariamente, o si fuera preciso con mayor frecuencia. Respecto de las restantes prendas se observará la periodicidad necesaria.

-El lavado, planchado y repasado de la ropa deberá efectuarse por la residencia municipal o, en su caso, por la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma, con medios propios o mediante subcontrata. Los procedimientos de lavado se ajustarán a la tipología de las prendas a fin de garantizar su higiene y buen estado de conservación.

-El centro velará para que se renueven, con cargo al o la residente las prendas deterioradas por el uso. Igualmente, cuidará de que el calzado se mantenga en condiciones adecuadas de conservación y limpieza.

3.3. Ropa de cama, mesa, aseo:

-El servicio incluye la utilización por la persona usuaria de la ropa de cama, mesa y aseo del centro residencial.

-La muda de cama se efectuará siempre que lo requieran las circunstancias y, en todo caso, semanalmente, así como cada vez que se produzca un nuevo ingreso. Con la misma periodicidad se cambiarán las toallas, servilletas, manteles y demás lencería.

-La residencia municipal o, en su caso, la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma, renovará este tipo de ropa del centro con



sarri berrituko ditu, erabiltzeko moduan egon daitezten beti.

la frecuencia necesaria para que se mantenga en condiciones adecuadas de uso.

3.4.- Zaintza pertsonalari eta kontrolari eta babesari dagokienez:

3.4. En relación con el cuidado personal, con el control y protección:

- Zaintza pertsonala

- Cuidado personal:

-Egoitzan bizi direnei garbitasun pertsonala bermatu behar zaie, eta horretarako kasu bakoitzean behar den laguntza eman.

-Deberá garantizarse el aseo personal de los/las residentes, prestándoles apoyo en el grado que sea necesario en cada caso.

Garbitasunerako tresna pertsonalak (orrazia, hortz-eskuila, aitzurra edo bizarra egiteko makina, eta antzekoak) erabiltzailearen kontura izango dira.

-Los útiles de aseo de uso personal (peine, cepillo de dientes, afeitadora o maquinilla de afeitar y otros similares) serán a cargo de la persona usuaria.

Garbitasunerako produktu arruntak (xaboiak, koloniak, hortzetako pasta, xanpua, gela, etab.) udal egoitzak jarriko ditu, edo haren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresak. Erabiltzaileak aukeratzeko dituen marka edo motetako produktuak beraren kontura izango dira.

-Los productos de aseo de uso común (jabones, colonias, pasta dentífrica, champú, gel, etc.) serán aportados por la residencia municipal o, en su caso, la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma. Serán a cargo de las personas usuarias aquellos productos de marca o tipos específicos por ellas preferidos.

Arropak jantzi eta erantzeko, garbiketa egiteko, ohean sartzeko eta eguneroko beste edozer gauza egiteko gaitasuna murriztuta duten erabiltzaileei laguntza emango zaie.

- Se prestará la ayuda necesaria a las personas residentes que tengan autonomía limitada para vestirse, desnudarse, asearse, acostarse o cualquier otra actividad de la vida cotidiana.

Egoitza zentroak jarriko ditu inkontinentziarako materialak, erabiltzaileak babesten dituen osasun sistemaren kontura edo, horrelakorik ezean, bere kontura edo, bestela, egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresaren kontura.

-El material de incontinencia será aportado por el centro residencial, bien con cargo al Sistema de Salud al que se encuentren acogidas las personas usuarias o, subsidiariamente, a expensas de la propia residencia municipal o, en su caso, de la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma.

-Protesiak, ortesiak, gurgil-aulkiak eta lagungarri tekniko pertsonalak erabiltzaileen kontura izango dira; nolahi ere, gerta liteke Osasun Sistemak batzuk bere estalduraren barruan hartzea.

-Las prótesis, ortesis, sillas de ruedas y ayudas técnicas de uso personal serán a cargo de las personas usuarias, sin perjuicio de la cobertura que el Sistema de Salud correspondiente prevea en cada caso.

- Kontrola eta babesa:

- Control y protección:

-Egoitza zentroko gune komunetan, erabiltzaileak nonahi ibil daitezke.

-Las personas usuarias gozarán de libertad de movimientos en las áreas de uso común del centro residencial.

-Barne Araubideko Araudian zentroko gune komunak erabiltzeko arauak eta ordutegiak ezarriko dira, bai eta zentroan sartzeko eta irteteko ordutegia ere. Ordutegiak malguak izan

-El Reglamento de Régimen Interior establecerá las normas y horarios a que deberá ajustarse la utilización de las dependencias comunes del centro, así como el horario de salidas y entradas del mismo. Deberá garantizarse la flexibilidad de



behar dira, erabiltzaileen senideek bisitak egin ahal izateko.

-Erabiltzaileek behar dituzten babes eta kontrol neurriak ezarriko dira, batez ere inguruabar fisiko edo psikikoak direla-eta adinekoren osotasuna arriskuan egon daitekeen kasuetan. Horrela, bada, eta besteak beste, noraezean ibiltzeko edo ihes egiteko arriskurik baldin badago, espazio edota teknologia egoki bat eduki beharko da erabiltzaile horien segurtasuna bermatu ahal izateko.

-Udal egoitza edo, hala bada, hura kudeatzeko eta/edo ustiatzeko enpresa adjudikaziodunak egoitza erabiltzen duten pertsonen irteerako kontrolatzeko beharrezko neurriak hartu beharko ditu.

- Laguntza geriatrikoa eta birgaikuntza:

Erabiltzaile bat egoitzan sartzen denean, diziplina anitzeko azterketa eta ebaluazioa egingo zaizkio, eta horien emaitzen arabera berariazko arreta plana (AIP) prestatuko zaio. Plan hori Gizarte Ekintza Saileko Zentroetan Arretarako Zerbitzuari bidaliko zaio.

AIPn, honako eduki hauek sartuko dira gutxienez:

- Balorazio geriatriko integrala (arreta-esparru garrantzitsuak: psikologikoa, osasun- eta gizarte-arlokoak, eta eguneroko bizitzako jardueren ingurukoa).
- Gaitasunen balorazioa: zer laguntza behar dituen, eta zer ohitura, lehenetasun eta desio dituen.
- Prebentzio- eta laguntza-arloko helburu zehatzak.
- Helburuok lortzeko programak eta jarduerak.
- Jarduera horien exekuzioa.
- Aldizkako ebaluazioa, ikusteko ea noraino bete diren helburuak eta, beharrezkoa balitz, aldaketak eta helburu berriak planteatzeko.

- o Espediente pertsonal batek egon behar du, honako hauek dituenak:

horarios, para facilitar las visitas de las familias de las personas usuarias.

-Se establecerán las medidas de protección y control necesarias para las personas usuarias, especialmente en aquellos casos en que, por condicionamientos de índole física o psíquica de las mismas, puedan preverse situaciones de riesgo para su integridad. Así, en el caso de que puedan producirse circunstancias de deambulación o riesgo de fugas, entre otras, se dispondrá de un espacio o tecnología adecuada que garantice la seguridad de las mismas.

-La residencia municipal o, en su caso, la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma, deberá adoptar las medidas necesarias para controlar las salidas de las personas usuarias de la residencia.

- Atención geriátrica y rehabilitadora:

Al ingreso de cada persona usuaria se llevará a cabo un estudio y evaluación multidisciplinar de su estado, en función de los cuales se elaborará un plan individualizado de atención (PAI), que deberá ser remitido al Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social.

En el PAI, se incluirá como mínimo los siguientes contenidos:

- Valoración geriátrica integral (Áreas relevantes de atención: Sanitaria, Psicológica, Social y de actividades de la vida diaria).
- Valoración de capacidades, sus necesidades de apoyo, sus hábitos, preferencias y deseos.
- Planteamiento de objetivos concretos en el ámbito preventivo y asistencial.
- Determinación de programas y actividades para conseguir los objetivos.
- Ejecución de dichas actividades.
- Evaluación periódica de cumplimiento de los objetivos definidos y si es preciso plantear modificaciones y nuevos objetivos.

- o Deberá existir un expediente personal que deberá contener:



- Datu administratibo, sanitario eta sozial nagusiak.
 - Beharrianen hasierako ebaluazioa.
 - Zainketa-plana.
 - Banakako Arreta Integraleko Plana (AIP).
 - AIParen jarraipen eta berrikuspena, plangintza horren jarraipen- eta berrikuspen-dokumentuak.
 - Hala badagokio, ebazpen judizialak, egoitzazentroan ingresatzea onesten dutenak.
- Hala badagokio, erabiltzailearen aurretiazko borondateen agiria.
- Los principales datos administrativos, sanitarios y sociales.
 - La evaluación inicial de necesidades;
 - El plan de cuidados.
 - El Plan de Atención Individualizado (PAI).
 - El seguimiento y la revisión del PAI, documentos de seguimiento y de revisión de dicha planificación.
 - En su caso, resoluciones judiciales, aprobando el ingreso en el centro residencial.
 - En su caso, documento de voluntades anticipadas de la persona usuaria.

Espediente hau Gizarte Ekintza Saileko Zentroetan arretarako Zerbitzuari eta Ikuskapen eta Kontrol Zerbitzuari bidaliko zaie, bertako langileek eskatuz gero. Horrela, erabiltzaileek jasotzen dituzten prestazioen egoera aztertze eta laguntzaren kalitatea kontrolatzeko jarduketak erraztuko dira.

Dicho expediente será puesto a disposición del Servicio de Atención en Centros y del Servicio de Inspección y Control del Departamento de Acción Social, a requerimiento del personal de estos Servicios, con la finalidad de facilitar las actuaciones de seguimiento de la situación y control de la calidad asistencial de las prestaciones que reciban las personas usuarias.

-Osasun zentroetara lekualdatzea eta laguntzea, ez bada bidezko Osasun Sistemaren barruan sartzen, pertsona erabiltzailearen kargura izango da.

-El traslado y acompañamiento a centros sanitarios, que no esté cubierto por el Sistema de Salud correspondiente, correrá a cargo de la persona usuaria.

4. Zerbitzu osagarriak.

Udal egoitzak zerbitzu osagarriak eskaini ahal ditu, esate baterako podologia, ile-apaindegia, liburutegia, etab., erabiltzaileen arreta hobetzeko.

3. Servicios complementarios

La residencia municipal podrá incluir otros servicios complementarios, tales como podología, peluquería, biblioteca, etc., que redunden en una mayor atención a la persona usuaria.

5. Egoitzan bizi direnen onarpenak eta bajak.

Udal egoitzako zuzendaritzak behin betiko bajak eta aldi baterakoak gertatzen diren egunean bertan jakinarazi behar dizkio Gizarte Ekintza Saileko Zentroetan arretarako Zerbitzuari. Gizarte Ekintza Saileko Zentroetan Arretarako Zerbitzuak eta udal egoitzako zuzendaritzak zuzeneko harremanak izango dituzte erabiltzaileen onarpenak, altak eta bajak direla-eta, bai eta erabiltzaileen egoitzako bizimoduari lotutako gainerako kontu guztietan ere.

4. Admisiones y bajas de personas residentes.

La dirección de la residencia municipal comunicará al Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social las bajas definitivas y temporales el mismo día en que se produzcan. El Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social y la dirección de la residencia municipal mantendrán una relación directa en materia de admisiones, altas y bajas de las personas usuarias y en cualquier otra cuestión relativa a las prestaciones objeto del presente convenio.

Gizarte Ekintza Saileko Zentroetan Arretarako Zerbitzuak zehaztuko du bajeen kalifikazioa, hau da, behin betikoak edo aldi baterakoak diren.

El Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social determinará la calificación de las bajas en definitivas y temporales.



Behin betiko baja gertatzen da erabiltzailea hiltzen denean, zerbitzuari uko egiten dionean edo aldi baterako baja behin betiko bihurtzen denean.

Aldi baterako baja gertatzen da erabiltzailea oporretan joaten denean, ospitaleratzten dutenean eta antzeko egoeretan.

Aldi baterako baxa gertatzen denean, onuradunari plaza erreserbatuko zaio (kontzeptua: plaza okupatuta).

Egoitza zentzoko prestazioen onuradunek plaza erreserbatzeko eskubidea izango dute zentrotik kanpora ematen duten aldietan, indarreko foru arautegian ezarrita dagoen bezala.

Hitzarmen honen ondorioetarako, honako hau hartuko da okupatutako plazatzat: Bizkaiko Foru Aldundiaren bidez erabiltzaileak okupatutako plaza hitzartua, edo aldi baterako baja dela-eta erreserbatutako plaza hitzartua.

6. Barne araubidea.

Egoitzak barne araubideko araudia eduki beharko du hitzarmen hau sinatzen denetik hilabete pasatu baino lehen. Erregelamendu horrek bat etorri beharko du Eusko Jaurlaritzaren eta Foru Aldundiaren dagozkion Dekretuetan xedatutakoarekin.

7. Jardun onerako eskuliburua, jarduteko protokoloak eta gorabeheren liburua.

Udal egoitzak konpromiso hauek hartu ditu bere gain:

a) Egoitza kudeatzeko erabiliko du Bizkaiko Lurralde Historikoko mendetasun-egoeran dauden pertsonentzat egoitzen foru zerbitzu publikoaren jardun onerako eskuliburua.

b) Langileek jarduteko bete beharreko protokoloak formalizatzea ditu. uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako moduan eta epeetan.

Bajas definitivas son las así calificadas a causa de fallecimiento o renuncia de la persona residente o por así devenir las bajas temporales.

Bajas temporales son las así calificadas a causa de vacaciones, ingresos de las personas residentes en centros hospitalarios u otras circunstancias similares.

Las plazas declaradas bajas temporales, se mantendrán en reserva en concepto de plaza ocupada a favor de la persona beneficiaria de la plaza.

Las personas beneficiarias de las prestaciones del centro residencial tendrán derecho a reserva de plaza durante los periodos de ausencia del centro en los términos establecidos por la normativa foral vigente.

A efectos del presente convenio se entenderá por plaza ocupada la plaza convenida que se encuentre ocupada por un ingreso de la Diputación Foral de Bizkaia, efectivamente o con reserva con motivo de baja temporal.

6. Régimen interior.

La residencia deberá contar, en el plazo máximo de un mes desde la firma del presente convenio, con un Reglamento de régimen interior que deberá adecuarse a lo previsto en los correspondientes Decretos del Gobierno Vasco y de Diputación Foral.

7. Manual de buena práctica, protocolos e actuación y libro de incidencias.

La residencia municipal se compromete a:

a) Incorporar a su gestión el Manual de buena práctica del servicio foral de residencias para personas en situación de dependencia del Territorio Histórico de Bizkaia.

b) Formalizar protocolos de actuación en los términos y plazos recogidos en el Decreto 126/2019, 30 de julio.



c) Gorabeheren liburuan egunean edukiko du. Bertan zentroko erabiltzaileei gertatzen zaizkien osasun zein gizarte gorabehera guztiak ezarriko dira; datu hauek zehaztu behar dira: pertsona, gorabehera mota, gertatu den ordua, idaztohartu duen langilea eta, beharrezkoa bada, oharrak.

c) Complimentar un libro diario de incidencias, tanto de tipo sanitario como social, que se produzcan con relación a las personas usuarias del centro, con anotación expresa de la persona, tipo de incidencia, hora en la que se produce, trabajador o trabajadora que la anote y observaciones, en su caso

d) Erregistroak kudeatzea uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako moduan eta epeetan.

d) Llevar Registros en los términos y plazos recogidos en el Decreto 126/2019, 30 de julio.

Hori guztiori aplikatzekoa den araudiarekin bat etorrita.

Todo ello de acuerdo a lo previsto en la normativa que resulte de aplicación.

Dokumentu horiek guztiak Gizarte Ekintza Sailaren eskura egon beharko dira Gizarte Ekintzako Sailak ezartzen duen moduan eta baliabideekin.

Todos estos documentos deberán estar a disposición del Departamento de Acción Social en el modo y con los medios que, en su caso, determine el Departamento de Acción Social.

8. Erantzukizuna.

8. Responsabilidad.

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango, ez zibilik, ez administratiborik, ez penalik, egoitza zerbitzua egitean sortzen diren kalteak direla-eta.

En todo caso, la Diputación Foral de Bizkaia estará eximida de toda responsabilidad civil, administrativa y penal por los daños que tengan lugar con ocasión de la prestación del servicio residencial.

9. Indarkeria matxistaren prebentzioa, detekzioa eta arreta.

9. Prevención, detección y atención de violencia machista.

Udal egoitzak neurriak ezarriko ditu zentroan bizi diren, lan egiten duten edo zentroa bisitatu duten emakumeen aurka gerta daitezkeen indarkeria matxistako kasuak prebenitzeko eta artatzeko. Era berean, biktimei arreta integrala emateko jarduera-protokoloak ezarriko ditu, biktimen segurtasuna eta premiak lehenetsiz, betiere genero-ikuspegiarekin, interseksionalitatea eta ahalduntze-printzipioa kontuan hartuta.

La residencia municipal establecerá medidas para la prevención y atención de casos de violencia machista que pudieran darse contra mujeres que residan, trabajen o visiten el centro. Asimismo, establecerá protocolos de actuación para la atención integral de las víctimas anteponiendo la seguridad y necesidades de éstas siempre con perspectiva de género, teniendo en cuenta la interseccionalidad y el principio de empoderamiento.

Era berean, zentroan sartzen diren eta sartu aurretik biktima izan diren emakumeei arreta berezia emango zaie, haien ahultasun berezia kontuan hartuta.

De la misma manera, se dará especial atención a las mujeres que ingresen en el centro y hayan sido víctimas con anterioridad a su ingreso, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad.

Nolanahi ere, esku hartzeko esparru orokorra Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren, baita EAEn emakumeen aurkako indarkeria matxistaren biktimei ematen zaien arreta koordinatzeko erakundeen arteko III. Akordioa ere.

En cualquier caso, el marco general de intervención es el establecido en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, así como en el III Acuerdo interinstitucional para la coordinación de la atención de víctimas de violencia machista contra las mujeres en la CAE.



Horretarako, indarkeria matxistari buruzko ezagutzak dituzten erreferentziazko langileak daudela bermatuko da, kasu horiek hautematen eta arreta ematen laguntzeko, bigarren mailako biktimizazioak saihesteko, bai eta eraso horiek justifikatzen, hutsaltzen eta/edo ikusezin bihurtzen dituzten egoerak eta iruzkinak saihesteko ere.

10. Zerbitzuak emateko jarraibideak.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitzen foru zerbitzu publikoaren ezaugarriak buruz ematen dituen jarraibideak beteko ditu udal egoitzaren zuzendaritzak hitzarmen honetako egoitza-zentroan ematen den zerbitzuan.

h. Langileak

1. Langileen prestakuntza.

Zentroak hala derrigorrezko izaerarekin nola aukerazko izaerarekin eskainiko dituen zerbitzuak egiteko pertsonal egokia edukiko du, bai kopuruan eta baita gaitasun eta prestakuntza profesionalean, beti ere pertsona erabiltzaile guztien profila eta beharrian bereziak kontuan hartuta.

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo bestela lanbide maila eta esperientzia frogatu behar dituzte. Zilegi da langile batek prestazio batean baino gehiagotan jardutea, baldin eta horretarako behar den prestakuntza badu eta ordutegiak bateragarriak badira.

2. Langileen konputua.

Egoitza zentroko erabiltzaileen laguntza beharrianak aseko dituzten langileak (zuzeneko arretako langileak) hauek izango dira: zaintzaileak, osasun langileak, jardueretako begiraleak, eta gizarte lanean eta laguntza psikologikoan diharduten langileak.

Ezin dira boluntarioak eta ikasleak kontuan hartu laguntza "ratioa" kalkulatzeko.

Beharrianen eta gerta litezkeen aldaketen arabera, laguntza-ratioa aldatzeko aukera aztertuko da.

Para ello, se garantizará la existencia de personal de referencia con conocimientos sobre violencia machista que contribuya en la detección y colabore en la atención de estos casos, de cara a evitar victimizaciones secundarias, así como situaciones y comentarios que justifiquen, banalicen y/o invisibilicen estas agresiones.

10. Directrices para la prestación del servicio.

La dirección de la residencia municipal acatará las directrices emanadas del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia con relación a las características del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia que se preste en el centro residencial objeto del presente convenio.

h. Personal.

1. Cualificación del personal.

El centro deberá disponer del personal adecuado, en número y en cualificación profesional, para realizar los servicios que oferte, tanto con carácter obligatorio como opcional, y teniendo en cuenta el perfil y necesidades específicas de cada persona usuaria.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel profesional y su experiencia profesional. Cabe la posibilidad de que una misma persona actúe en más de una prestación, siempre que cuente con la oportuna cualificación y no exista incompatibilidad horaria.

2. Cómputo de personal.

El cómputo de personal para cubrir las necesidades asistenciales de las personas usuarias del centro residencial (personal de atención directa), estará compuesto por personal cuidador, personal sanitario, monitores y monitoras de actividades y el personal de trabajo social y apoyo psicológico.

No cabe incluir al voluntariado, ni a estudiantes dentro del cálculo de la "ratio" asistencial.

Atendiendo a las necesidades y variaciones que pueda experimentar se estudiarán las modificaciones de la ratio asistencial.



Langileen eta erabiltzaileen arteko proportzioa edo "ratioa" honela kalkulatu da:

1.- Zenbakitzaile gisa, langileek lan egindako orduen guztizko kopurua, lan-ezaugarriak eta kontratatze moduak edozein direla ere (finkoa, behin-behinekoa edo ordezkia; dedikazio osoa edo partziala; zerbitzu profesionalen kontraprestazioa, etab.), zati aplikatzeko den lan-hitzarmenak edo, halakorik ezean, Langileen Estatutuak ezarritako urteko orduak.

2. Egoitzan okupatuta dauden plaza kopurua izango da izendatzailea.

3. Langile/egoiliarren gutxiengo proportzioa edo ratioa Euskal Autonomia Erkidegoko adineko pertsonentzako egoitza-zentroei buruzko uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan adierazitakoa da.

LAUGARRENA.- EGOITZA-ZERBITZUA DAGOKIEN PERTSONAK.

Gizarte Ekintza Saileko foru diputatuak foru agindu bidez izendatutako pertsonak izango dira egoitza-zerbitzuaren hartzaileak, indarrean den araudian xedatutakoaren arabera, eta Urduñako biztanleek izango dute lehentasuna, baina mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako foru zerbitzu publikoa arautzen duen arautegian xedatutakoaren kaltetan egin gabe.

BOSGARRENA.- ALDERDIEN BETEBEHARRAK.

a) Sozietate Publikoaren betebeharrak.

1.- Barne-administrazioari dagokionez.

1.1 Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde lankideari hitzartutako plaza kostua ordaintzeko, erakunde lankideak hilero, eta aldez aurretik, faktura egokia aurkeztu beharko dio.

Para establecer la proporción o "ratio" personal/residentes se considerará:

1. Como numerador, el número total de horas trabajadas por el personal, con independencia de sus características laborales y formas de contratación (fijo, eventual o sustituto; dedicación completa o parcial; contraprestación de servicios profesionales, etc...), dividido por las horas anuales que establezca el convenio laboral que sea de aplicación o, en su defecto, el Estatuto de los Trabajadores.

2. Como denominador, el número de plazas ocupadas de la residencia.

3. La proporción o ratio personal/personas residentes, mínima, será la que se indica en el Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

CUARTA.- PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO RESIDENCIAL.

El servicio residencial estará destinado a las personas designadas por el Departamento de Acción social en virtud de Orden Foral dictada por el diputado o la diputada foral del Departamento de Acción Social, de conformidad con lo dispuesto por la normativa vigente, preferentemente vecinos y vecinas del municipio de Orduña, sin perjuicio de lo que disponga la normativa reguladora del servicio público foral de residencias para personas dependientes.

QUINTA.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES.

a) Obligaciones de la Sociedad Pública.

1.- Con relación a la administración interna.

1.1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste de las plazas convenidas, ésta deberá mensualmente y con carácter previo presentar la factura correspondiente.



1.2. Udal egoitzak altak eta bajak jakinarazi behar dizkio Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuari, hala behin betikoak nola aldi baterakoak. Halaber, hutsik dauden plazen profilen eta zerbitzuaren ohiko jardunean edo erabiltzailearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko harremanetan eragina izan dezaketen beste gorabehera guztien berri ere eman behar

dio. Datu horiek telematikoki bidali behar dira Gizarte Ekintza Sailaren zentroetako ingresuak kudeatzeko aplikazio informatikoaren bidez.

2. Beste betebeharrak.

2.1. Sozietate Publikoa hertsiki lotuko zaizkio eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei.

2.2. Sozietate Publikoak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresak aplikatu ahal zaion arautegiaren arabera behar dituen baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

2.3. Sozietate Publikoak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordainduko ditu.

2.4. Hitzarmen honekin zerikusia duen jarduera, txosten edo argitalpen jardueraren batek kanpo-proiektzioa badu, zerbitzuaren titularra Bizkaiko Foru Aldundia dela adierazi behar da, hau da, zentroak Bizkaiko Foru Aldundiarekin ituna duela. Hain zuzen ere, Gizarte Ekintza Sailaren izena eta logotipoa agertu behar dira, eta logotipoan ondokoak: Aldundiaren anagrama eta garaia denean zehaztuko den testu bat.

Halaber, egoitzaren eraikineko fatxada nagusian ere, erraz ikusteko moduko tokian agertu behar da Bizkaiko Foru Aldundiak itunduta duela egoitza mendetasun-egoeran dauden pertsonen egoitzen foru zerbitzurako: Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren izena eta logotipoa agertu behar dira.

2.5 Udal egoitzak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte

1.2. La residencia municipal queda obligada a comunicar al Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, perfiles de las plazas vacantes, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio o a la relación existente entre la persona usuaria y la Diputación Foral de Bizkaia. Asimismo, estos datos deberán ser enviados de forma telemática, mediante la aplicación informática de gestión de ingresos en centros del Departamento de Acción Social.

2. Otras obligaciones.

2.1. La Sociedad Pública se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

2.2. Corresponde a la Sociedad Pública o, en su caso, a la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

2.3. La Sociedad Pública o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc., que le sean de aplicación.

2.4 En cualquier actividad, memoria o publicación que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la titularidad foral del servicio en su condición de centro convenido por la Diputación Foral de Bizkaia, incluyendo la denominación y logotipo del Departamento de Acción Social, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento.

Dicha condición de centro convenido por la Diputación Foral de Bizkaia, para la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia, deberá constar, asimismo, en lugar visible de la fachada principal del edificio incluyendo la denominación y logotipo del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

2.5. La residencia municipal, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares utilizará los impresos



Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu. Inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta Sozietate Publikoarekin itunduta dagoela agertuko da.

Era berean, Euskararen Erabilera arautzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legearen eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuen abenduaren 22ko 6/2003 Legearen xedapenei jarraituz, beharrezko baliabideak ezarriko ditu erabiltzaileek euskara eta gaztelaniaren arteko hizkuntza aukera egiteko duten eskubidearen betearazpena bermatzeko. Ondorio horretarako, zerbitzu horren esparruan, erabiltzaileen kontzeptua haien familiei eta egoiliarren babes informaleko sarea osatzen duten gainerakoei luzatuko zaie.

2.6. Udalak eta, hala badagokio, hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen diren erakundeek hizkuntza eta irudien erabilera ez-sexista egin beharko dute behin betiko edozein dokumentu idatzi edo digitaletan. Halaber, sor daitekeen pertsonen buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasoko ditu, hala ezartzen baitu Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 2.3 artikulua, non jasotzen baitira Udalaren jarduna gidatu eta bideratu behar duten printzipio nagusiak.

2.7. Erakundeak konpromisoa hartzen du, ahal duen neurrian arkitektura- eta komunikazio-mugak kentzen laguntzeko, hitzarmen honetan oinarrituta antolatzen diren zerbitzu, ekitaldi eta jardueretan.

2.8. Sozietate Publikoak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak erantzukizun zibileko aseguruia eduki behar du, alderdi guztiak hartzen dituena (ustiapen orokorra eta ugazabak) eta besteren laguntza behar duten adinekoen egoitzen foru zerbitzua dela-eta erabiltzaileei edota beste batzuei egiten zaizkien kalteen ziozko erreklamazioen ondorio ekonomikoak estaltzen dituena. Aseguruan Bizkaiko Foru Aldundia, Sozietate Publikoa eta,

bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure la pertenencia del servicio a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido con la Sociedad Pública.

Asimismo, y en cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, y de la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarías, adoptará los medios necesarios para garantizar el ejercicio del derecho de las personas usuarias a la elección lingüística del castellano o el euskera, extendiendo a tal efecto, en el marco de este servicio, el concepto de personas usuarias, a las familias y al resto de la red de apoyo informal de las personas residentes.

2.6. El Ayuntamiento, y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio, harán un uso no sexista del lenguaje e imágenes en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, ésta deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 2.3 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en el que se señalan los principios generales que deberán regir y orientar la actuación del Ayuntamiento.

2.7. La entidad convenida se compromete, en la media de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

2.8. La Sociedad Pública o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, garantizará la existencia de un seguro de responsabilidad civil, en sus vertientes general de explotación y patronal, que cubra las consecuencias económicas que puedan derivarse de reclamaciones formuladas por daños causados a las personas usuarias y/o a terceros con relación a la prestación del servicio público foral de residencias para personas mayores dependientes, incluyendo como



egonez gero, udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundea eta hark azpikontratatzan dituenak agertu behar dira aseguratu gisa.

Ustiapeneko gizarte erantzukizunerako frankiziaren munta gehienez 3.000 eurokoa izango da eta kalteordainen muga 1.000.000 euro izango da, biktimako azpimugarik gabe. Patronalaren erantzukizunari dagokionez, gutxienez, 300.000 euroko azpimuga onartuko da.

Nolanahi ere, Sozietate Publikoak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak jasango ditu frankiziaren zenbatekoaren barruan geratzen diren kalte-galerak, bai eta aseguru-polizetan ezarritako mugaz gaindiko kopuruak eta haiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuen ziozkoak ere.

Halaber, Sozietate Publikoak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak jasango du aseguru-konpainiak kalteak zehazteko egiten duen peritazioaren kostua, bai eta ezbeharrak azkentzeko erabakiak ere (erabakiok lotesleak izango dira Sozietate Publikoarentzat edo erakunde adjudikaziodunarentzat).

Udal egoitzaren kudeaketa edota ustiapena kontratu bidez eginez gero, erakunde adjudikaziodunak eta azpikontratariek Gizarte Segurantzari alta emanda eduki behar dituzte hirugarrenentzako zerbitzuak egiten dituzten pertsona guztiak, eta atxikita dauden arloko hitzarmenetan zehaztutako bizi eta istripu aseguruak eduki behar dituzte.

Aurrean aipatutako zenbatekoak gutxienekoak dira eta ezin dira zatitu, baina zerbitzu osoan hirugarren batzuk ukitzen dituzten gorabeherak ere estaliko dituzte, indarreko arautegiaren arabera eta bidezko edo Zuzenbideko jarduketak direla bide Bizkaiko Foru Aldundiaren (foru zerbitzuaren titularra den aldetik), Sozietate Publikoaren (udal

aseguratu a la Diputación Foral de Bizkaia, a la propia Sociedad Pública y, en su caso, a la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal y subcontratas de ésta.

La franquicia para la responsabilidad civil de explotación no podrá ser superior a 3.000 euros y el límite de indemnización será de 1.000.000 euros sin sublímite por víctima. En la responsabilidad patronal, se admitirá un sublímite, como mínimo, de 300.000 euros.

En todo caso, serán soportados por la Sociedad Pública o, en su caso, por la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, los daños y perjuicios en la cuantía de la franquicia y en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos en las mismas.

Asimismo, será soportado por la Sociedad Pública o, en su caso, por la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, el coste de la peritación de los daños realizada a cargo de la compañía de seguros, así como los acuerdos de cancelación de siniestros, que serán vinculantes para la Sociedad Pública, o en su caso, para la entidad adjudicataria.

En el supuesto de que la gestión y/o explotación de la residencia municipal se realizara mediante contrato, la entidad adjudicataria y subcontratistas deberán tener dado de alta en la Seguridad Social a todas las personas que presten sus servicios a favor de un tercero, así como cumplir con las exigencias de seguros de vida y accidentes que determinen los convenios sectoriales a los que pertenezcan.

Las cuantías mencionadas se entenderán como mínimas y no divisibles, pero extendidas, con idénticos efectos a las incidencias que pudieran surgir ante terceros para la totalidad del servicio, en la medida que, con arreglo a la reglamentación vigente y mediante actuaciones que en su caso o en derecho procedan, sean efectivamente exigibles a la responsabilidad de la Diputación



egoitzaren titularra eta zerbitzugilea den aldetik) edo, hala denean, udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jaso duen erakundearen erantzukizunekoak diren heinean.

Asegurua kontratatu arren, Sozietate Publikoa edo udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jaso duen erakundea ez da bere erantzukizunetatik aske geratuko, eta aseguru-etxeak ezarritako ez-betetzeak bereganatu beharko ditu.

2.9. Udal-egoitzak justifikatu beharko du hitzarmen hau ekonomikoki eta finantzarioki betetzen dela eta ezarritako xedeari egoki erantzuten zaiola. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak, Ogasun eta Finantza Sailaren eta haren kontrol ekonomiko-finantzarioko organoen bitartez, edozein unetan egin ahal izango ditu dagozkion ikuskapenak eta kontrolak.

2.10. Sozietate Publikoak edo udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jaso duen erakundeak bermatu egin behar du Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak eta zerga-betebeharrak bete dituela, eta gauza bera egin behar du egoitza zentroko zerbitzuak egiteko azpikontratatzeko dituen erakundeei dagokienez.

2.11. Sozietate Publikoak bermatuko du zerbitzuak emateko kontratatzen eta azpikontratatzeko diren erakundeak ez daudela debeku, ezintasun edo bateraezintasun kausetan, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

2.12. Sozietate Publikoak eta udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak konpromisoa hartu behar dute Lan Arriskuen Prebentzioari buruzko Legean eta segurtasunaren arloan indarra duten gainerako arauetan xedatutakoa betetzeko.

Foral de Bizkaia como titular del servicio público foral, de la Sociedad Pública como titular de la residencia municipal y prestador directo del servicio o, en su caso, de la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal.

La contratación de este seguro por la Sociedad Pública o, en su caso, por la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, no les libera de sus responsabilidades por lo que quedan obligados a asumir los incumplimientos que la compañía de seguros tenga establecidos.

2.9. La residencia municipal deberá justificar el cumplimiento económico financiero del presente convenio, ajustado al destino y cumplimiento del fin establecido. A estos efectos, la Diputación foral de Bizkaia, a través del Departamento de Hacienda y Finanzas y sus órganos de control económico-financiero, podrá en cualquier momento realizar las inspecciones y controles que corresponda.

2.10. La Sociedad Pública y, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, deberá encontrarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las tributarias, y se obliga a asegurar el mismo cumplimiento con relación a las entidades subcontratadas para la prestación de los servicios del centro residencial.

2.11. La Sociedad Pública garantizará que las entidades contratadas y subcontratadas para la prestación de los servicios no estén incurso en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público

2.12. La Sociedad Pública y, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, se compromete al cumplimiento de lo dispuesto en la Ley de Prevención de Riesgos Laborales y demás normativa de seguridad vigente.



2.13. Sozietate Publikoak eta udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak, indarrean dagoen gizarte eta lan arloetako araudia bete beharko dute, baita eguneraketak ere, eguneratzen den neurrian, erakunde horien eta beraientzat lan egiten duten langileen arteko lan-harremanei dagokienean. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakundeetan kontraturik gabe ari diren boluntarioek edota laguntzaileek ere bete behar dute arautegi hori.

Ildo berean, agerrarazten da Bizkaiko Foru Aldundia egoitzako langileekiko (edota hitzarmen honetako zerbitzuak emateko u kontratatzen dituen enpresetako langileekiko) lan-harremenetatik aske dagoela ondorio guztietarako.

2.14. Segurtasuna. Sozietate Publikoak eta, balego, udal egoitza kudeatzea edota ustiaketa adjudikatzen zaion erakundeak zintzo bete beharko ditu honako arloei buruz indarrean diren xedapenetatik eratorritako betebeharrak guztiak: makineriaren instalazioa eta funtzionamendua, instalazioen segurtasuna, larrialdietarako autobabes-neurriak, suteen prebentziarako neurriak, eta legedi sektorialean zehaztutako beste edozein neurri. Bermatu beharko du, halaber, erabiltzaile eta langileentzako horri buruzko informazio eta prestakuntza egokia.

2.15. Sozietate Publikoak zintzo bermatuko du egoitza-zerbitzuaren funtzionamendua baimentzeko eta homologatzeko indarrean dagoen araudiak finkatutako irizpideak betetzen direla administrazio eskudunak horretarako ezarritako epean eta, bereziki, uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuaren xedapen iragankorretan xedatutakoan.

3. Informazioa emateko obligazioak.

2.13. La Sociedad Pública y, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, estarán obligados al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dichas entidades y las personas trabajadoras que presten sus servicios para ellas. Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal voluntario y/o colaborador de las entidades cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la residencia y/o de las empresas contratadas por ésta para la prestación de los servicios objeto del presente convenio.

2.14. Seguridad. La Sociedad Pública y, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal se responsabilizarán del mantenimiento de los sistemas de seguridad de instalaciones, medidas de autoprotección frente a emergencias, sistemas de prevención de incendios y cualesquiera otras que se determinen en la legislación sectorial, garantizando la adecuada información y formación del personal y de las personas usuarias.

2.15. La Sociedad Pública garantizará el cumplimiento de los criterios de autorización de funcionamiento y de homologación del servicio residencial fijados por la normativa vigente dentro del plazo establecido al efecto por la Administración competente y especialmente en los previsto en las disposiciones transitorias del Decreto 126/2019, de 30 de julio.

3. Obligaciones de información.



3.1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, Sozietate Publikoak informazio funtzionala, laguntza-informazioa, informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, hitzartzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako hitzarmena aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo sei hilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

a. Jarduera-txostena, aurrez ikusitako helburuen arabera kudeaketa, pertsona erabiltzaileen profila, lan-metodologia, bitarteko materialak eta giza baliabideak, langileen prestakuntza eta trebatzeko jarduerak jasotzen dituena.

b. Txosten ekonomikoa ondorengoekin:

- Gastuen eta diru-sarreraren egoera.
- Langileen gastuei buruzko erlazio sailkatua.
- Aurreko atalean gastuen egoerari egotzi zaion gainerako gastu bakoitzaren erlazio sailkatua kontzeptuen arabera.
- Diru-sarreraren erlazio sailkatua kontzeptuen arabera.

Bereziki, honako hauek ez dira hitzarmenarekin lotutako gastutzat hartzen:

- Ondasun higiezinak obrak, kontserbaziorako eta mantentze-lanetarako funtsezkoak direnak izan ezik, eta hobetzeko eta birgaitzeko obrak ondoriozko ibilgetuaren balio handienaren amortizazioa izan ezik.

- Hainbat erakunderi ordaindutako kuotak, hala nola GKEei, Euskaliti eta abarri ordaindutakoak.

- Erakundearen publizitate- eta propaganda-gastu orokorrak.

3.1 A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, la Sociedad Pública habrá de facilitar la información funcional, asistencial, económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre de cada año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

a. Una memoria de actuación donde se recoja la gestión realizada según los objetivos previstos, el perfil de las personas usuarias, la metodología del trabajo, los recursos materiales y humanos, las actividades de formación y reciclaje del personal

b. Una memoria económica que debe comprender:

- Un estado de gastos e ingresos
- Una relación clasificada de los gastos de personal.
- Una relación clasificada por conceptos, de cada uno de los demás gastos imputados al estado de gastos del apartado anterior.
- Una relación clasificada de ingresos por conceptos.

En particular, no se consideran gastos vinculados al convenio:

- Obras en bienes inmuebles, a excepción de las esenciales para la conservación y mantenimiento y a excepción de la amortización del mayor valor del inmovilizado derivado de obras de mejora y rehabilitación.

- Cuotas pagadas a diferentes entidades como ONGs, Euskaliti, etc...

- Gastos generales de publicidad y propaganda de la entidad.



- Erakundeak antolatutako ekitaldi kolektiboek buruzko gastuak, hitzartutako jarduerarekin zerikusirik ez dutenak.
- Langileak ikastaroetara joateko eta joateko gastuak, arreta zuzeneko langileen etengabeko prestakuntzari dagozkion gastuak izan ezik.
- Erakundeko langileentzako garaje-lokalen gastuak.
- Erakundeko langileen gastu pertsonalak (bidaiak, hegazkin-txartelak, ostatua, dokumentazioa, otorduak, aparkalekua, etab.).
- Opari, opari edo artikuluak banatzeko kanpainen gastuak.
- Administrazio publikoek erabakitako zehapenei edo itzulketei buruzko gastuak.
- Ohiko eta aldizkako gastuetarako, Erakundeak Erakundeari hileroko faktura bat egiteko eskatu beharko dio hornitzaileari (adibidez, supermerkatua).
- Gastos relativos a eventos colectivos organizados por la entidad, no relacionados con la actividad convenida.
- Gastos de asistencia y desplazamiento a cursos del personal, con excepción de gastos relativos a formación continua del personal de atención directa.
- Gastos de locales de garaje para el personal de la entidad.
- Gastos personales (viajes, billetes de avión, alojamiento, documentación, comidas, parking, etc.) del personal de la entidad.
- Gastos relativos a regalos, obsequios o campañas de distribución de artículos.
- Gastos relativos a sanciones o reintegros acordados por Administraciones Públicas.
- Gastos de tickets. Para los gastos habituales y periódicos, la Entidad deberá solicitar al proveedor (por ejemplo, supermercado), que confeccione una factura mensual a la Entidad.

Aurreko parrafoan aipatzen diren zerrendetan zeharkako kostuak eta/edo zuzeneko kostu banagarriak egozten badira, honako hauek eskatuko dira:

En el caso de imputarse costes indirectos y/o costes directos repartibles en las relaciones a que se hace referencia en el parrafo anterior se exigirá:

- Irizpide objektibo eta egiaztagarrietan oinarrituta erabilitako banaketa-irizpideak eta proiektuari egotzitako ehunekoa lortzeko egindako kalkulua azaltzea.
- Zuzendaritzako langileen gastuei dagokienez, egozpen-ehunekoak aplikatu aurretik kontuan hartu beharreko gehieneko mugak ezin izango du gainditu foru-administrazioan zuzendaritza-lanak egiten dituzten pertsonen ordainsarien zenbatekoa.
- Egotzitako zuzeneko gastuak bezala, gastu orokorrak/zeharkakoak ere sartu beharko dira lehen aipatutako zerrenda sailkatuan, gastuaren izaerari dagokiona, eta honako hauek identifikatuta: hartzekoduna, dokumentua, zenbatekoa, egozpen-ehunekoa, jaulkipen-data eta ordainketa.
- Zuzeneko langile banagarrien kasuan (ez gerentzia, ez administrazioa), proiektuari egotzitako ehunekoa justifikatzea eskatuko da,
- Explicación de los criterios de reparto utilizados en base a criterios objetivos y comprobables y el cálculo realizado para obtener el porcentaje imputado al proyecto.
- En lo que respecta a los gastos del personal directivo, el límite máximo a considerar antes de aplicar los porcentajes de imputación no podrá superar el importe de retribución salarial de las personas que ejercen labores de dirección en la administración foral.
- Al igual que los gastos directos imputados, los gastos generales/indirectos, deberán incluirse en la relación clasificada mencionada anteriormente correspondiente a la naturaleza del gasto, con identificación del acreedor, del documento, su importe, porcentaje de imputación, fecha de emisión y pago.
- En el caso de personal directo repartible (no gerencia ni administración) se exigirá justificación del porcentaje de imputación al



langile horiek parte hartzen duten proiektu bakoitzerako sinatutako ordu-parteen bidez.

proyecto mediante partes horarios firmados por dicho personal para cada uno de los proyectos en los que participe.

Horrez gain, baldin eta gastuak gainditzen badu kontratu txikirako aurreikusitako zenbatekoa gainditzen badu Sektore Publikoko Kontratuak buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen arabera, zeina erakunde finantzatuak eskatu behar baitu bertan erori aurretik, salbu eta gastuen ezaugarri bereziengatik merkatuan ez badago hura hornitzen edo ematen duen nahikoa erakunde.

Adicionalmente, en el caso de que el gasto supere el importe previsto para el contrato menor según la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, se incluirán tres presupuestos que debe solicitar la entidad financiada antes de incurrir en el mismo, salvo que por las especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

Lotutako erakunde batekin subkontratatu gero, kontratatutako zenbatekoa edozein dela ere, kontratazio hori baino lehenagoko hiru aurrekontu aurkeztu beharko dira, eskaintza merkeena aukeratu dela eta merkatu-balioaren arabera kontratatu dela frogatzeko, salbu eta gastuen ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago hura hornitzen edo ematen duen behar adina erakunde.

En caso de realizarse subcontratación con entidad vinculada, con independencia del importe contratado, se deberá aportar tres presupuestos fechados antes de dicha contratación como prueba de que se ha elegido la oferta más barata y se ha contratado a valor de mercado, salvo que por las especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

Hala ere, salbuespenezkoa denez, aldez aurretik Bizkaiko Foru Aldundiaren baimena lortu beharko da.

No obstante, por su carácter excepcional, con carácter previo, deberá obtenerse la previa autorización de la Diputación Foral de Bizkaia.

Erabili gabeko soberakinak badago, diru kopuru hori eta sortu dituen korrituak itzultzeko ordainketa-gutuna jaso beharko du memoria ekonomikoak.

En su caso, la memoria económica contendrá la carta de pago de reintegro, en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Hau guztia gorabehera, udaleko kontu-hartzaileak bidezko txostena jaulki beharko du. Txosten horretan honako hitzarmen honen bidez ingesatu den muntaren destinoa osorik izan dela bere xedea betetzeko azalduko du.

En todo caso, el interventor o interventora del Ayuntamiento deberá emitir el correspondiente informe en el que se recoja que el destino del importe ingresado por el presente convenio se ha aplicado íntegramente al objeto del mismo.

3.2. Sozietate publikoak publizitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

3.2. La sociedad pública habrá de facilitar la información y documentación necesaria para garantizar la transparencia en el marco de la Norma Foral de Transparencia 1/2016, 17 de febrero.

3.3. Sozietate publikoak datu guztiak eman eta eskatutako dokumentu guztiak aurkeztu beharko ditu, horretarako instalatutako eta ikastetxeen eskura jarritako aplikazio informatikoaren bidez. Besteak beste, datu hauek eman beharko dira nahitaez:

3.3. La sociedad pública habrá de facilitar todos los datos y aportar todos los documentos exigidos a través de la aplicación informática instalada al efecto y puesta a disposición de los centros. Entre otros, serán de obligada aportación los siguientes datos:



- Arreta zuzeneko ratioak.
- Zuzeneko arretako langileen prestakuntzaren egiaztapen xehatua.
- Eskuragarri dituen laguntza osagarriko zerbitzuak.
- Pertsonalak Euskal Autonomia Erkidegoan hizkuntza koofizialak dakizkiela egiaztatzen duen ziurtagiri ofiziala.
- Zentroak edo erakundeak erabiltzen dituen kudeaketa-kalitateko sistemak.
- Interakzio-sistemak komunitate-eremuan (lan-sareetan parte hartzea, tokiko elkarte-sarearekin akordioak sinatzea gizarte-itun honen xedearekin zuzenean lotutako gizarte- eta komunitate-intereseko ekintzetan, eta haien prestazioan eragina dutenean).
- Erabiltzaileek edo haien familiek Internetera wi-fi bidez konektatzeko aukerak.

- Ratios de atención directa.
- Acreditación pormenorizada de la formación del personal de atención directa.
- Servicios de asistencia complementaria de los que dispone.
- Acreditación oficial de conocimiento de idiomas cooficiales en la Comunidad Autónoma Vasca del personal.
- Sistemas de calidad en la gestión utilizados por el Centro o entidad.
- Sistemas de interacción en el ámbito comunitario (participación en redes de trabajo, suscripción de acuerdos con el tejido asociativo local en acciones de interés social y comunitario directamente relacionadas con el objeto del presente concierto social y que incidan en su prestación).
- Posibilidades de conexión a internet, vía wi-fi, por parte de las personas usuarias o sus familias.

Era berean, egoitzak ezinbestez bidali beharko ditu datuak eta informazioa erabiltzaileei (adibidez, informazio funtzionala, laguntzari buruzkoa edo bisiten ingurukoa), profesionalen (adibidez, profilak, prestakuntza edo kontratumota) eta zentroein (esaterako, zerbitzu eskuragarriak, mantentze-lanak edo harremanetarako langileak) buruz, Sailak zehaztutako baldintza eta eskakizunekin, jakinarazteko emandako epeetan.

Datu horiek Bizkaiko Foru Aldundiari bide telematikotik bidaliko zaizkio, xede horretarako gaitzen diren kanalez baliaturik, bai truke automatikoaren bidez Bizkaiko Foru Aldundiko informazio-sistemekin txertatzeko, bai erakundeek zehaztutako formatu eta aldizkakotasunarekin bidaltzeko.

Hala eta guztiz ere, kanalak abian jarri arte, Bizkaiko Foru Aldundiak erakundeei eska diezaieke datuak eta informazioa beste bitarteko batzuen bidez bidaltzeko.

Asimismo, la residencia quedará obligada al envío de datos e información relativa a personas usuarias (ej. información funcional, asistencial o de visitas), profesionales (ej. perfiles, cualificación o tipo de contrato) y centros (ej. servicios disponibles, mantenimientos realizados o personal de contacto), en los términos y condiciones que el Departamento determine y comunique en los plazos oportunos.

Estos datos serán enviados a la Diputación Foral de Bizkaia de forma telemática, a través de los canales que al efecto se habiliten, tanto para la integración con sistemas de información de la Diputación Foral de Bizkaia mediante el intercambio automático como para el envío de los mismos por parte de las entidades, con el formato y periodicidad que se determinen.

No obstante, hasta la puesta en marcha de los mencionados canales, la Diputación Foral de Bizkaia podrá solicitar a las entidades el envío de datos e información a través de otros medios.



Era berean, kanalei esker, Bizkaiko Foru Aldundiak informazioa eman dezake, bestek beste, erabiltzaile bati zerbitzuan alta ematen zaionean edo informazio horrekin erakundearen kudeaketa-zereginak erraztuko direla uste denean.

Egoitzak nahitaez prestatuko ditu zerbitzuarekin zerikusia duten txosten eta datuak, hala eskatuz gero.

4. Lan, gizarte- eta ingurumen-betebeharrak.

4.1) Subrogazio-klausulak eta gizarte- eta lan-araudia betetzea.

Sozietate Publikoak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen entitateek bete beharko dituzte lan-arloan indarrean dauden legezko xedapenak, erregelamenduzko xedapenak eta ohiko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak, laneko segurtasunarekin eta osasunarekin lotutakoak eta, bereziki, lan-baldintzen erabaki arautzaileetan edo aplikatu behar den hitzarmen kolektiboan jasotakoak.

Bizkaiko Foru Aldundiak aurreko aginduek betetzen direla zainduko du, eta langileen legezko ordezkariak, langileek berek edo aipatutako betebeharrak betetzen ez direla jakin dezakeen edozein pertsona fisikok helaraz diezazkioketen gorabeherei erantzungo die. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Saileko ikuskaritza eta kontrol zerbitzuak erabili ahal izango ditu.

4.2) Esleipendun bati lan-segurtasunaren eta -osasunaren arloan lan egiten duen harremanetarako pertsona bat izendatzeko betebeharra, eremu horretan sor daitezkeen

Los canales habilitados posibilitarán, asimismo, el suministro de información por parte de la Diputación Foral de Bizkaia cuando se produzca el alta de una persona usuaria en el servicio o cuando se considere que dicha información puede facilitar las tareas de gestión de la entidad, entre otras posibles situaciones.

La residencia quedará obligada, igualmente, a la preparación de cuantos informes y datos relacionados con el servicio sean requeridos.

4. Obligaciones laborales, sociales y medioambientales.

4.1) Cláusula subrogatoria y cumplimiento de la normativa social y laboral.

La Sociedad Pública y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio estarán sujetas al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo así y, en particular, al cumplimiento de lo previsto en los acuerdos reguladores de condiciones laborales o convenio colectivo que resulte de aplicación.

La Diputación Foral de Bizkaia velará por el cumplimiento de las anteriores prescripciones y atenderá las incidencias que pudieran trasladarle los y las representantes legales de las y los trabajadores, el personal o cualquier persona física que pudiera tener conocimiento de algún incumplimiento de las mencionadas obligaciones. Para ello, la Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar los servicios de inspección y control del Departamento de Acción Social.

4.2) Obligación de designar una persona de contacto vinculada a la adjudicataria con dedicación en materia de seguridad y salud laboral para la detección de las posibles



gorabeherak hautemateko.

Sozietate Publikoak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen erakundeek bere gain hartuko dute laneko segurtasunaren eta osasunaren arloko prestakuntza espezifiko duen harremanetarako pertsona bat izendatzeko betebeharra, laneko segurtasun- eta osasun-baldintza galdagarrien aplikazioa gainbegiratu eta kontrolatzeko, bai eta eremu horretan sor daitezkeen gorabeherak detektatzeko ere. Segurtasunaren eta osasunaren eremuan genero-ikuspegia txertatzea sustatuko da. Era berean, lan-osasuna babestu, sustatu eta hobetzearen barruan, sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena ere kontuan hartuko dira.

4.3.Lanean prestatzeko betebeharra.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatutako erakundeek beren gain hartuko dute lanposturako urteko prestakuntza-ekintza bat antolatzeko betebeharra, gutxienez zentroan dauden lanbide-kategorien % 75erako.

Emakumeen eta gizonen berdintasunari buruzko ezagutzak lortzeko prestakuntza-ekintzak lehenetsiko dira, baita indarkeria matxistaren prebentzioari eta arretari buruzkoak ere. Laguntza teknikoa kontratatu behar izanez gero, Emakunde homologatutakoa izan beharko du, ekainaren 8ko, aholkularitza entitateen homologazioa arautzen duena, enpresa eta erakundeetara gizon eta emakumeen berdintasunaren alorrean laguntza teknikoa emateko 105/2004 dekretuaren arabera.

4.4.Berdintasuna bermatzeko betebeharra enplegua lortzean, lanbide-sustapenean, familia eta lana bateragarri egiteko sustapenean..

incidencias que surjan en este ámbito.

La Sociedad Pública y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio asumirán la obligación de designar una persona de contacto con formación específica en materia de seguridad y salud laboral, para la supervisión y control de la aplicación de las condiciones de seguridad y salud laboral exigibles, así como para la detección de las posibles incidencias que surjan en este ámbito. Se promoverá la incorporación de la perspectiva de género en el ámbito de la seguridad y la salud. Asimismo, se considerará, además dentro de protección, promoción y mejora de la salud laboral, el acoso sexual y el acoso por razón de sexo.

4.3.Obligación de formación en el trabajo.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio asumirán la obligación de organizar al menos una acción de formación anual para el puesto de trabajo para, al menos, el 75% de las categorías profesionales existentes en el centro.

Se priorizarán acciones formativas encaminadas a obtener conocimientos de igualdad de mujeres y hombres así como de prevención y atención de violencia machista. En caso de necesidad de contratación de una asistencia técnica, ésta tendrá que ser homologada por Emakunde según Decreto 105/2004, de 8 de junio por el que se regula la homologación de entidades consultoras para la prestación de asistencia técnica en materia de igualdad de mujeres y hombres a empresas y entidades.

4.4.Obligación de garantizar igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, promoción profesional, fomento de la conciliación familiar y laboral.



Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko da tratuan, enplegua lortzean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, iraungipenean, ordainsarrietan, lan-kalitate eta -egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolamenduan.

4.5. Familia eta lana bateragarri egiteasustatzeko exekuzio-baldintza berezia.

Hitzarmena gauzatzeari atxikitako langileen lana, bizitza pertsonala eta familia bateragarri egiteko neurriak ezarriko dira.

4.6) Ingurumen-neurriak, irizpide etikoak, sozialak eta bidezko merkataritzakoak.

Sozietate Publikoak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen erakundeek bermatu beharko dute, hitzarmena gauzaten den bitartean, ingurumen, etika, sozial eta merkataritza duineko praktika hauetakoren bat edo batzuk aplikatzen dituztela:

a) Ondasunak ontziratatu gabe erabiltzea, eta ez unitateka.

b) Ontziratze materiala eta erabilitako produktuak berreskuratzea edo berrerabiltzea.

c) Ondasunak ontzi berrerabilgarrietan erabiltzea.

d) Sortutako hondakinak bildu, birziklatu edo berrerabiltzea.

e) Produktuen kontsumoa: barazkiak, fruta, haragia, esnekiak edo arrain ekologikoak, freskoak eta/edo sasoikoak.

f) Bizkaiko lehen sektoreko produktuen kontsumoa (hurbileko produktuak edo 0 kilometrokoa).

Se garantizará la igualdad entre mujeres y hombres en el trato, en el acceso al empleo, clasificación profesional, promoción, permanencia, formación, extinción, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral.

4.5. Condición especial de ejecución en materia de fomento de la conciliación familiar y laboral.

Se establecerán medidas que faciliten la conciliación de la vida laboral, personal y familiar del personal adscrito a la ejecución del convenio.

4.6) Medidas de carácter medioambiental, criterios éticos, sociales y de comercio justo.

La Sociedad Pública y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio deberán garantizar que, durante la ejecución del convenio, aplican alguna o algunas de las siguientes prácticas de carácter medioambiental, éticas, sociales y de comercio justo:

a) Utilización de bienes a granel y no por unidades.

b) Recuperación o reutilización del material de envasado y de los productos usados.

c) Uso de bienes en recipientes reutilizables.

d) Recogida, reciclado o reutilización de los desechos producidos.

e) Consumo de productos tales como verdura, fruta, carne, lácteos o pescados ecológicos, frescos y/o de temporada.

f) Consumo de productos del primer sector de Bizkaia (productos de proximidad o kilómetro 0).



g) Emakumeek sustatutako ekimenetatik eratorritako lehen sektoreko produktuak erostea.

g) Consumo de productos del primer sector procedentes de iniciativas promovidas por mujeres.

h) Merkataritza duinetik datozen produktuak kontsumitzea, dela erabiltzaileek kontsumitzeko zuzenean, dela egoitzazentroetan dauden produktuak saltzeko makinetan erabiltzeko.

h) Consumo de productos procedentes del comercio justo bien directamente para su destino al consumo por parte de las personas usuarias bien para su uso en las máquinas expendedoras de productos que se encuentren dentro de los centros residenciales.

4.7) Indarrean dagoen hizkuntza-araubidetik eratorzen diren betebeharrak betetzea.

4.7) Cumplimiento de las obligaciones que se derivan del régimen lingüístico vigente.

b) Gizarte Ekintza Sailaren betebeharrak eta erantzukizunak.

b) Obligaciones y responsabilidades del Departamento de Acción Social.

1. Gizarte Ekintzako Sailak Hitzarmen honen SEIGARREN klausulan ezarritako zenbatekoa ordainduko du. Kantitate hori Hitzarmen horren xeden diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da, Hitzarmen honetan jasotako aurreikuspenen arabera..

1. El Departamento de Acción Social aportará el importe fijado en la cláusula SEXTA del presente Convenio. Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de ese Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en el presente Convenio.

2. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskapen, kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak egingo ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako, zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

2. El Departamento de Acción Social ejercerá la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad de los mismos y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

3. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetarik gomendioak emango dizkio udal egoitzako zuzendaritzari, eta egoitzen foru zerbitzuan antzematen dituen akatsen berri eman behar dio, ahalik eta azkarren konpon ditzan.

3. El Departamento de Acción Social trasladará a la dirección de la residencia todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada en la prestación del servicio público foral de residencias para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

4. Gizarte Ekintza Sailak, hau guztia gauzatzeko edozein unetan, dokumentu honetan jasotako betebeharrak betetzen direla bermatzeko behar den dokumentazioa eskatu ahal izango du, eta/edo, hala badagokio, dagozkion txostenak egiteko eta jarraipen-bilerak egiteko eskatu ahalmena eta eskumena izango du.

4. El Departamento de Acción social podrá, en cualquier momento de la ejecución del mismo, solicitar la documentación pertinente para garantizar el cumplimiento de las obligaciones recogidas en este documento y/o solicitar en su caso, la elaboración de los correspondientes informes y/o la celebración de reuniones de seguimiento.



Eskaera eta datuak Gizarte Ekintza Sailak definitutako aplikazio informatikoaren bidez helaraziko dira.

Dokumentazio hori nahitaez aurkeztu beharko da xede horrez emandako epeetan. Erakundeari egotz dakioken arrazoiarengatik egiten ez bada, administrazioak faktura geldiaraz dezake eta ordainketa etenda utzi eskakizun hori betetzen ez den bitartean.

5. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundia ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, eten egingo da kopuruen ordain-agindu ekonomikoa.

6. Beti ere, ezinbesteko koordinazioa eta lankidetzat ziurtatzearen, Gizarte Ekintza Sailak dei egin ahalko die egoitza zentroaren kudeaketan parte hartzen duten alderdiei, azaltzen diren arazoak eta horien konponbideak aztertzeko.

7. Gizarte Ekintza Sailak erabiltzaileen sarrerei buruz ebatziko du indarreko arautegiari jarraituz.

SEIGARRENA.- HITZARMENAREN GEHIENENKO PREZIOA ETA ORDAINTZEKO ERA.

1.- Gehieneko prezioa.

Burutzapen epea eta plazen kopurua kontuan hartuta, hitzarmenaren gehieneko prezioa 1.918.093,00 €.

Tanto la solicitud como la aportación de datos se realizará a través de la correspondiente aplicación informática que el Departamento de Acción Social determine.

La aportación de dicha documentación será obligatoria y deberá realizarse en los plazos otorgados al efecto. De no realizarse la misma, por causa imputable a la entidad, la Administración podrá retener la facturación y dejar en suspenso el pago de la misma hasta que dichas obligaciones queden cumplidas.

5. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

6. En cualquier caso y a fin de asegurar la imprescindible coordinación y colaboración, el Departamento de Acción Social podrá convocar a las partes implicadas en la gestión del centro residencial, con el objetivo de examinar los problemas que puedan surgir y las medidas a adoptar para su resolución.

7. El Departamento de Acción Social resolverá sobre el ingreso de las personas usuarias de acuerdo con la normativa vigente.

SEXTA.- PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

1.- Precio máximo.

En atención al plazo de ejecución y al número de plazas, el precio máximo del convenio asciende a la cantidad de 1.918.093,00 €.

PLAZA KOPURUA Nº PLAZAS	PREZIOA PLAZA /EGUNA (BEZ KANPO) PRECIO PLAZA/DÍA (SIN IVA)	BEZ IVA	EGUNAK DÍAS	OKUPAZIOA OCUPACIÓN	PREZIOA, GUZTIRA, (BEZ BARNE) PRECIO TOTAL (IVA INCLUIDO)
43	117,51 €	4%	365	100%	1.918.093,00 €.



Bizkaiko Foru Aldundiak gastuen aurrekontuko 03 03 231106 237.08 partidari PEP 2009/0045 zainpetuko du hitzarmen honek eragingo duen gastuari aurre egiteko behar den gehieneko kopurua. Aurrekontuan zainpetutako kopuru horren estaldura nahikoa izan behar da plaza eta eguneko aplikatu beharreko gehieneko prezioa eta Foru Aldundiarentzat erreserbatutako plaza guztiak (baliagarri dauden arabera) estaltzeko.

2. Egoitza-zerbitzua ordaintzeko modua.

Gizarte Ekintza Sailak okupatutako plazen kostua hilerok ordainduko dio Sozietate Publikoari, faktura egokia aurkeztu ondoren, hirugarren klausulako e) atalean ezarritako prezioen arabera.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Hitzarmen hau 2026ko urtarrilaren 1etik 2026ko abenduaren 31 arte egongo da indarrean, atzeraeraginezko ondorioekin.

ZORTZIGARRENA. JARRAIPIEN BATZORDEA

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.f) artikulua ezarri duenarekin bat Batzorde bat eratuko da. Batzorde horretan Bizkaiko Foru Aldundiaren-Gizarte Ekintza Sailaren bi eskuorde eta Sozietate Publikoaren bi eskuorde egongo dira.

La Diputación Foral de Bizkaia consignará en la partida presupuestaria 03 03 231106 237.08 PEP 2009/0045 la cantidad máxima necesaria para hacer frente al compromiso de gasto, que se derive del presente convenio, de forma que la cobertura de dicha consignación presupuestaria se extienda al precio por plaza/día que pudiera resultar de aplicación y a la totalidad de las plazas reservadas a la Diputación Foral, en función de la disponibilidad de las mismas.

2. Forma de pago del servicio residencial.

El Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Sociedad Pública, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas ocupadas, en función del precio previstos en el apartado e) de la cláusula tercera.

SÉPTIMA.- VIGENCIA DEL CONVENIO.

La vigencia del presente convenio se extenderá desde el 1 de enero de 2026 hasta el 31 de diciembre de 2026, con efectos retroactivos.

OCTAVA. COMISION DE SEGUIMIENTO

En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 49.f) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, se constituirá una Comisión que estará integrada por dos representantes de la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social y dos representantes de la Sociedad Pública.



Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

- a) Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.
- b) Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta ez-betetze posibleak mailakatzeko irizpideak ezartzea.
- c) Hitzarmenaren funtzionamenduaren jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen diren aldaketa-proposamenak egitea.
- d) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean egokitu dakioken beste edozein eginkizun.

- a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.
- b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.
- c) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.
- d) Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta bilduko da, eta bere funtzionamendua, hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen arabera izango da.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN ALDAKETA.

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

NOVENA.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

HAMARGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOTIAK.

Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoiez gainera hitzarmena aldeztatik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

DÉCIMA.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.

Además de las causas previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de extinción las siguientes:



a) Hitzarmenaren indarraldia igarotzea.

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio.

b) Sinatzaile guztiek aho batez adostea.

b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.

c) Sinatzaileetako batzuek beren gain hartzen dituzten eginbeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguna de las partes firmantes.

Kasu honetan, alderdi sinatzaileetako edozeinek agindeia egin ahal izango dio beharkizunen bat bete ez duen alderdiari, epe jakin baten barruan betegabetzat jo diren eginbeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Hitzarmenaren betearazpena jarraitu, zaindu eta kontrolatzeko mekanismoaren arduradunari eta gainerako alderdi sinatzaileei jakinaraziko zaie arestion aipatu den agindei hori.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Baldin eta agindeian adierazten den eperako eginbeharra edo beharkizunak betetzen ez badira, agindeia igorri duen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die hitzarmena suntsitzeko karia gertatzen dela, eta hitzarmena suntsitutzat joko da.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

Hitzarmena arrazoi hori dela eta suntsiarazteak sortutako kalteen ordaina eman beharra ekar dezake. Edozelan ere, alderdi biek adostasunez adostuko dituzte suntsiarazpen honek erabiltzaileei ahalik eta kalterik txikiena sor diezaien egin beharreko jarduketak.

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a las personas usuarias.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen epai-erabakiaren bidez.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Hitzarmenean edota beste lege batzuetan aurreikusirik dauden eta arestion aipatu direnen bestelakoa den edozein kariren bitartez.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

2. Hitzarmena suntsiaraztearen ondorioak:

Sektore publikoaren araubide juridikoari buruzko urriaren 1eko 4072015 Legearen 52 artikulua ezartzen duen bezala, hitzarmena betetzearen eta suntsiaraztearen ondorioz, likidazioa egingo da, helburua delarik alderdi bakoitzaren obligazioak eta konpromisoak zehaztea.

2. Efectos de la resolución del convenio:

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.



Alderdi sinatzaileek beren gain hartzen dituzten ekarpenak ezingo dira izan hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak baino handiagoak (40/2015 Legearen 48.6 artikulua). Interpretatu behar da aldeek konprometitutako ekarpenak hitzartutako proiektuaren finantzaketa-beharrak estaltzera bideratuta daudela, eta, beraz, balizko finantzaketa-soberakina, betiere, hitzartutako proiektuari egotz dakizkiokeen beste diru-sarrera edo laguntza batzuekin batera kalkulatu beharko da.

Likidaziotik ondorioztatzen bada finantzaketaren hartzaileak gauzatutako jarduketan zenbatekoa txikiagoa dela hitzarmenaren gainerako alderdietatik gauzatze hori finantzatzeko jaso dituen funtsak baino, beste laguntza edo diru-sarrera batzuekin batera, gainerako alderdiei itzuli beharko die soberakin proportzionala, hilabeteko epean, likidazioa onartzen denetik zenbatzen hasita. Hilabeteko epea igaro eta itzulketarik egin ez bada, itzulketari aplikatu beharreko berandutze-interesa ordaindu beharko zaie alderdi horiei, hilabeteko epean, une horretatik zenbatzen hasita. Nolanahi ere, berandutze-interes hori izango da sektore publikoaren gastu publikoa eta jarduera ekonomiko-finantzarioa arautzen dituzten xedapen orokorretatik ondorioztatzen dena.

Aldiz, gauzatutako jarduketan zenbatekoa hitzartutako proiektuari egotz dakizkiokeen diru-sarrerak baino handiagoa bada, hitzarmenaren gainerako alderdiek, hitzarmenaren likidazioa onartzen denetik hilabeteko epean, bakoitzari dagokion aldea aurkeztu beharko dute, hitzarmenaren arabera bakoitzak emateko konpromisoa hartu duen zenbatekoaren gehieneko mugarekin.

Las aportaciones que se comprometen a realizar las partes firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio (art. 48.6 de la Ley 40/2015). Debe interpretarse que las aportaciones comprometidas por las partes van destinadas a cubrir las necesidades de financiación del proyecto convenido, por lo que el hipotético exceso de financiación deberá ser calculado siempre en concurrencia con otros ingresos o ayudas imputables al proyecto convenido.

Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la receptora de financiación fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido del resto de partes del convenio para financiar dicha ejecución, en concurrencia con otras o ayudas e ingresos, aquella deberá reintegrar al resto de partes el exceso que proporcionalmente les corresponda en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación. Transcurrido el plazo de un mes, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar a dichas partes, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso, el que resulte de las Disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

Si, por el contrario, el importe de las actuaciones ejecutadas fuese superior a los ingresos imputables al proyecto convenido, el resto de las partes del convenio, en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación del convenio, deberán aportar la diferencia que corresponda a cada una con el límite máximo de la cantidad que cada una se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio.



HAMAIKAGARRENA.-
ESKUDUNA

JURISDIKZIO

Hitzarmena garatu eta betearaztean alderdien artean sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean edo, hala badagokio, araudi zibilean xedatutakoaren arabera.

Nolanahi ere, alderdiek konpromisoa hartzen dute hamazazpigarren klausulan aurreikusitako hitzarmen hau Ebaluatzeko eta Jarraitzeko Batzorde Mistoaren aurrean izan dezaketen edozein ezberdintasun fede onez planteatzeko, ekintza judicialak gauzatu aurretik.

Aurrean esandakoa gorabehera, egokitzat irizten den beste edozein errekurtsio aurkeztu ahal zaingo da.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

DÉCIMOPRIMERA.-
COMPETENTE.

JURISDICCIÓN

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, o por la normativa civil, en su caso.

En todo caso, las partes se comprometen de buena fe a plantear cualquier diferencia que pudieran tener ante la Comisión Mixta de Evaluación y Seguimiento del presente Convenio prevista en la cláusula decimoséptima, antes de ejercer acciones judiciales.

Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.



ANEXO 1
1. ERANSKINA

ESTIMACION DE INGRESOS Y GASTOS 2026 URDUÑAKO ARKUPEA S.L.

ESTIMACION DE INGRESOS 2026

OCUPACION MEDIA	RESIDENCIA 51,5	CENTRO DE DIA 9,5	TOTAL
INGRESOS CONVENIO	1.093.724,33	53.136,00	
INGRESOS PRIVADOS	866.107,29	56.295,93	
INGRESOS AYUDA INDIVIDUAL	41.241,49		
OTROS	6.885,02		
	2.007.958,12	109.431,93	2.117.390,05

ESTIMACION DE GASTO 2026

DESGLOSE DE GASTO DE PERSONAL ESTIMADO

	RESIDENCIA	CENTRO DE DIA	TOTAL
PERSONAL ATS DUE	179.211,13		179.211,13
PERSONAL GEROCULTOR	1.095.592,50	41.576,43	1.137.168,93
PERSONAL MANTENIMIENTO	53.910,70	3.943,39	57.854,09
PERSONAL CELADOR / LIMPIEZA	299.119,10	6.082,02	305.201,11
PERSONAL SUPERVISOR	57.139,69	9.858,48	66.998,17
PERSONAL DIRECCION	65.736,28	10.113,27	75.849,55
TOTAL COSTES PERSONAL	1.750.709,40	71.573,59	1.822.282,99



DESGLOSE DE GASTO CORRIENTE E INVERSIONES ESTIMADO

PRESUPUESTO LIMPIEZA Y

	RESIDENCIA	CENTRO DE DIA	TOTAL
LAVANDERIA	28.792,86	207,14	29.000,00
LIMPIEZA/HIGIENE	24.126,43	173,57	24.300,00

TOTAL LIMPIEZA Y LAVANDERIA	52.919,29	380,71	53.300,00
------------------------------------	------------------	---------------	------------------

PRESUPUESTO MANUTENCIÓN

	RESIDENCIA	CENTRO DE DIA	TOTAL
Y COCINA			
ASESORIA SANITARIA	2.191,43	168,57	2.360,00
GESTION COCINA	103.610,33	7.970,03	111.580,35
LOTES MATERIA PRIMA	130.724,29	10.055,71	140.780,00

TOTAL COCINA	236.526,04	18.194,31	254.720,35
---------------------	-------------------	------------------	-------------------

	RESIDENCIA	CENTRO DE DIA	TOTAL
PRESUPUESTO GASTO CORRIENTE Y MANTENIMIENTO	77.737,24	8.637,47	86.374,71

	RESIDENCIA	CENTRO DE DIA	TOTAL
SERVICIOS EXTERNOS	260.755,57	42.956,43	303.712,00
DESGLOSE SERVICIOS EXTERNOS			
ADMINISTRACIÓN, ECONOMICO Y LABORAL , LOPD Y AUDITORIA CUENTAS Y ASESORIA JURIDICA	100.538,57	10.456,43	110.995,00
MATERIAL DE OFICINA Y MANTENIMIENTO INFORMATICO	13.050,00	-00	13.050,00
FORMACION Y LOPD	3.830,00	-00	3.830,00
MEDICO	25.000,00		25.000,00
PELUQUERIA	1.917,00		1.917,00
SERVICIO ANIMACION Y PSICOLOGIA	76.400,00	15.280,00	91.680,00
SERVICIO PSICOLOGIA			
FARMACIA Y AYUDAS TECNICAS	1.620,00		1.620,00
FISIOTERAPIA	15.000,00		15.000,00
SEGUROS Y PREVENCIÓN DE RIESGOS	23.400,00	-00	23.400,00
TRANSPORTE		17.220,00	

INVERSIONES	17.000,00		17.000,00
--------------------	------------------	--	------------------

DEFICIT	387.689,41	32.310,59	420.000,00
----------------	-------------------	------------------	-------------------

	RESIDENCIA	CENTRO DE DIA	TOTAL
APORTACION MUNICIPAL	387.689,41	32.310,59	420.000,00



2. ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

ANEXO 2: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN APLIKATZEKO DEN ARAUBIDE JURIDIKOA	REGIMEN JURIDICO DEL CONVENIO A EFECTOS DE PROTECCION DE DATOS PERSONALES
---	--

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den araubidea honako hau da: Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB) (DBEO aurrerantzean), eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen honen bidez, alderdiek beren gain hartzen dituzte behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak, eta hitzarmenari aplikatzekoak zaizkion DBEO n eta DBEDBLO n ezarritako estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien arteko erantzukidetasun-harremanik, DBEO n 26. artikuluan jasotakorik; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen hitzarmena dela-eta aurreikusten diren tratamenduen helburuak, ez tratamenduok egiteko bideak.

Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien artean DBEO n 28. artikulua araberako inolako harremanik, alegia, tratamenduaren arduradun eta eragile izatearen harremanik; izan ere, alderdietako batek ere ez du datu pertsonalik tratatzen beste alderdiaren kontura.

Alderdiek honako konpromiso hauek hartzen dituzte datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko, erakundeak direlarik tratamenduaren arduradun:

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante "LOPDGDD")

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Las partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por el convenio se prevén.

El presente Convenio, no articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales. dada su calidad de ser Instituciones responsables del tratamiento:



I. Datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.

II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela zaindu eta kontrolatzea, bai tratamendua hasi aurretik, bai tratamenduan zehar.

III. Tratamendu-eragiketen ikuskapenak, auditoriak eta eragiketa horiek datu pertsonalen babesean duten inaktuaren ebaluazioak egitea, araudiari jarraikiz.

IV. Behar diren kontsultak egitea aurretiaz.

V. Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparrurako Segurtasun-Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

VI. Hitzarmena gauzatzeko tratatzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz sortzen direnena ere, datuok lortu diren euskarria edozein dela ere.

VII. Tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiek izango dute aurreko betebeharrak hori, eta, era berean, erakundeon ardura izango da organikoki edo/eta funtzionalki euren menpe dituzten pertsonak ohartaraztea sekretua gordetzeko eginbeharra dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jarduera bukatutakoan ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

VIII. Bermatzea tratamendua egiteko baimena duten pertsonak badutela prestakuntza nahikoa

I. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se corresponderían con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Anexo 2 del Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Esta obligación se extiende a todas las personas que intervengan en cualquiera de las fases del tratamiento, así como a las personas que orgánicamente y/o funcionalmente dependan de ellas, para advertirles de su deber de secreto y de la obligación de mantenerlo incluso cuando finalice la actividad o hayan perdido su vinculación a la misma.

VIII. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de



datu pertsonalen babesaren arloan.

IX. Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

X. DBEOren 33. artikuluan xedatutakoaren arabera, dagokion tratamenduaren arduradunek jakinaraziko dute —bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa baldin bada— ahalik eta lasterren eta beranduenez 72 orduko epean, bere ardurapean dituen datu pertsonalen segurtasunean sumatzen duten edozein urraketa, eta baita informazioaren tratamendu-eta kudeaketa-sisteman izan duen edo izan lezakeen —eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duen— edozein gorabehera edo huts-egite dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzizkoa den edozein informazio ere. Azkenik, halaber komunikatu beharko dio dena delako hitzarmena gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera eman beharraren ondorioz konfidentziasunean izandako edozein urraketa. Lehenbailehen emango du horri buruzko informazio xehea, are zehatz adieraziz ere zer interesdunek jasan duten konfidentziasun-galera bat.

XI. Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek egikaritzen duenean datuen babesaren arloko eskubideetakoren bat (datuetan sartzekoa, datuak zuzendu, aurkaratu, ezabatu eta haien tratamendua mugatzekoa, automatizatutako erabaki indibidualizatuen xede ez izatekoa, edo aplikatzekoa

XII. Bakoitzak bere betebeharrak betetzea segurtasun-neurriei dagokienez, segurtasun-arrakalak (gauzatu direnak zein egiten saiatu direnak) komunikatu eta/edo jakinaraztea dagokion agintaritzari, eta, hala denean, behar diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

las personas autorizadas a su tratamiento.

IX. No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

X. De conformidad con el artículo 33 RGPD, los responsables de tratamiento comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del presente convenio. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XI. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XII. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.



XIII. Idatziz edukitzea, baita formatu elektronikoan ere, eta DBEOren 30.2 artikuluekin bat, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat, zeinetan jasoko baitira, gutxienez, artikuluhorrek aztergai dituen zirkunstantziak.

XIV. Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun proaktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

XV. Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute erakundeek.

XVII. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adieraziko dute zer aldatu edo egokitu nahi duten. Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzuzkeena.

XVII. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adieraziko dute zer aldatu edo egokitu nahi duten. Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzuzkeena.

Hona hemen Bizkaiko Foru Aldundiak egin beharreko datuen tratamenduaren ezaugarri bereziak:

XIII. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo.

XIV. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad proactiva.

XV. Derecho de información: Las entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVI. Los derechos y las obligaciones en este régimen jurídico establecidas constituyen la base jurídica que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y derechos que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución del convenio.

XVII. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las entidades señalarán los cambios que solicitan modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

A continuación, se describen las características particulares del tratamiento de los datos a realizar por la Diputación Foral de Bizkaia:



DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA

2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO

INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea 3 bis, 48014 Bilbo.	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Ugaskobidea 3 bis 48014 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
URDUÑAKO ARKUPEA, S.L. SOZIJETATE PUBLIKOAREN	SOCIEDAD PÚBLICA URDUÑAKO ARKUPEA, S.L.
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Informazio Segurtasun eta Datu Babesa Bideratzeko Atalaren Burua Kale Nagusia, 2-6 – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos Gran Vía, 2- 48001 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
<p>Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus (prozedura: datu pertsonalen eskubideak egikaritzea). • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak. • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak 	<p>La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus (procedimiento: ejercicio derechos datos personales). • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia. • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia



<ul style="list-style-type: none"> • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan <p>Interesdunak eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuk Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko. www.avpd.es</p> <p>Interesdunak eskubidea du, halaber, banakako erabaki automatizatuen xede ez izateko.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Lugares previstos en la Ley 39/2015 <p>La persona interesada dispone del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos). www.avpd.es</p> <p>La persona interesada tiene derecho igualmente, a no ser objeto de decisiones individuales automatizadas.</p>
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Egoiliarren identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas residentes.
Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos
<p>Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Datuak atzematea • Datuak grabatzea • Datuak egituratzea • Interesdunekin harremanetan jartzea • Datuak biltegitratzea • Datuak ateratzea (berreskuratzea) • Datuak kontsultatzea • Datuak interkonektatzea (gurutzatzea) • Datuak erkatzea (egiaztatzea) • Datuak suntsitzea • Tratamenduaren eragilearen informazio-sistematan datuak kontserbatzea 	<p>El tratamiento de los datos personales comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Captura de datos • Grabación de datos • Estructuración de datos • Puesta en contacto con personas interesadas • Almacenamiento de datos • Extracción de datos (recuperación) • Consulta de datos • Interconexión (cruce) de datos • Cotejo (comprobación) de datos • Destrucción de datos • Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de



<ul style="list-style-type: none"> Datuen aldi baterako kopia egitea Datuen segurtasun-kopia egitea, datuen berreskuratzea 	<p>tratamiento</p> <ul style="list-style-type: none"> Copias temporales de datos Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos
Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
<ol style="list-style-type: none"> 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. Hitzarmena. 	<ol style="list-style-type: none"> La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. Convenio
Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales
<p>Identifikazio-datuak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria - Izen-abizenak - Posta-helbidea - Telefonoa - Sinadura - Nazionalitatea - Jaioteguna - Jaiolekua - Adina - Egoera zibila - Helbide elektronikoa - Sexua <p>Datuen kategoría bereziak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak) 	<p>Datos identificativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - DNI/ Documento de Identificación Oficial - Nombre y Apellidos - Dirección postal - Teléfono - Firma - Nacionalidad - Fecha Nacimiento - Lugar de nacimiento - Edad - Estado Civil - Correo electrónico - Sexo <p>Categorías especiales de datos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Datos de salud (de las personas dependientes)
Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	Descripción de las categorías de personas interesadas
<ul style="list-style-type: none"> Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, egoitzetan ingesatuta daudenak. Horien ordezkariak. 	<ul style="list-style-type: none"> Personas en situación de dependencia ingresadas en residencias. Sus representantes.



- Harremanetarako pertsonak.	- Personas de contacto.
Datuen jatorria	Origen de los datos
<p>Tratatutako datu pertsonalak iturri haueetatik datoz:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Hitzarmena sinatu duen erakundea. -Interesduna edo haren ordezkaria. -Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola Gaikuntza, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa. 	<p>Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Entidad firmante del convenio. -La persona interesada o su representante. -Entidades, organismos o administraciones públicas tales como Gaikuntza, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.
Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales
Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
<p>Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du:</p> <p>Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.</p>	<p>Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe:</p> <p>Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.</p>



Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

